

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

IRGASHEVA FERUZA BAXTIYOROVNA

**NEMIS TILIDAN O‘ZBEK TILIGA LINGVOKULTUREMALAR
TARJIMASINING SOTSIOLINGVISTIK ASPEKTLARI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Buxoro – 2023

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology

Irgasheva Feruza Baxtiyorovna

Nemis tilidan o'zbek tiliga lingvokulturemalar tarjimasining sotsiolingvistik
aspektlari..... 3

Иргашева Феруза Бахтиёровна

Социолингвистические аспекты перевода лингвокультурем с немецкого языка
на узбекский 21

Irgasheva Feruza Bakhtiyorovna

Sociolinguistic aspects of the translation of linguacultural terms from German into
Uzbek language..... 39

E'lon qilingan ishlar ro'uxati

Список опубликованных работ
List of published works 43

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

IRGASHEVA FERUZA BAXTIYOROVNA

**NEMIS TILIDAN O‘ZBEK TILIGA LINGVOKULTUREMALAR
TARJIMASINING SOTSIOLINGVISTIK ASPEKTLARI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Buxoro – 2023

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2022.3.PhD/Fil2759 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Buxoro davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.buxdu.uz) va «Ziyonet» Axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar: **Adizova Obodon Istamovna**
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori, dotsent

Rasmiy oponentlar: **Jo'rayeva Malohat Muhammadovna**
filologiya fanlari doktori, professor

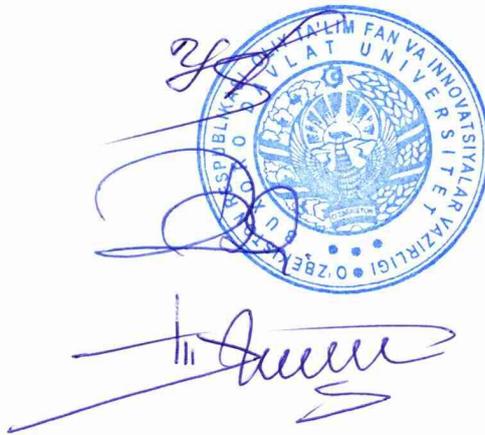
Ahmedov Anvar Botirovich
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori, dotsent

Yetakchi tashkilot: **Urganch davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 raqamli Ilmiy kengashning 2023-yil «17» iyun soat 09⁰⁰ dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-29-14; faks: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (309 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-25-87.)

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil «26» may kuni tarqatildi.
(2023-yil «26» may dagi 23-do- raqamli reestr bayonnomasi.)



D.S.O'rayeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

Z.I.Rasulov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
ilmiy kotibi, filologiya fanlari doktori, dotsent

M.M. Jo'rayeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya
fanlari doktori, professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon adabiyotshunosligida xalqaro madaniy aloqalarning kengayishi va tarjima asarlarini qiyosiy aspektda o'rganilishi yo'nalishida qator tadqiqotlar amalga oshirilmoqda. Dunyo tarjimashunosligida xalqlarning milliy qadriyat va an'analari, til xususiyat va qonuniyatlari bilan chambarchas bog'langan asarlarni tarjima qilishning o'z prinsip va metodlari borki, ularni dalillash dolzarb bo'lib hisoblanadi. Bunday vazifalar badiiy asarlarni tarjimasi muammolarini aniqlash va yechishda, ilmiy-nazariy asoslarini belgilashda, adabiyotlararo, xalqaro, madaniyatlararo aloqalarni mustahkamlashda, shuningdek, asarlarni xorijiy tildan o'zbek tiliga tarjima qilish muammolarini o'rganishda muhim ahamiyat kasb etadi.

Dunyo adabiyotshunosligida tarjima asarlarini o'rganish, yozuvchi ijodiy individualligini tahlil etish, mutarjimning ijodkor uslubini qayta yaratishdagi mahoratini ochib berish yo'nalishida qator ilmiy tadqiqotlar yaratilgan. Bir-biridan uslubi va tili jihatidan farq qiladigan turli tarjimalarning badiiy xususiyatlarini asoslash, ushbu xossalarning ifodalanishini o'rganish, tarjimalarni yangi tamoyillar nuqtai nazaridan qiyosiy tadqiq etish muhimdir. Har bir xalqning milliy tilida, madaniy turmush tarzi va e'tiqodiy qarashlari bilan bog'liqlikda badiiy asarlarda ko'p uchraydigan, til – inson – madaniyat tadrijida lison va madaniyat elementlarining o'zaro ta'siri hamda sintezlashishidan paydo bo'lgan lingvokulturemalarning asliyatga xos ma'no-mazmunini to'liq saqlash, adekvat tarjimasiga erishish tamoyillari va yo'llarini, ekvivalentlik, turli transformatsiyalardan foydalanish usullarini aniqlashda mavjud muammolarga alohida diqqat qaratilmoqda.

Mamlakatimizda amalga oshirilayotgan ijtimoiy-siyosiy, madaniy va ma'naviy islohotlar qatorida madaniyatlararo muloqotni rivojlantirish, qadriyatlarimiz va an'alarimizni mustahkamlash borasida ma'lum ishlar amalga oshirilmoqda. «Ammo xolisona tan olib aytadigan bo'lsak, bugungi kunda butun dunyoda aholining, birinchi navbatda, yoshlarning ongi va qalbini egallash uchun keskin kurash borayotganini hisobga oladigan bo'lsak, farzandlarimiz tarbiyasi, ma'naviy-ma'rifiy sohadagi ishlarimizni bir zum ham susaytirmasdan, ularni yangi bosqichga ko'tarishimiz zarur»¹. Shu bois, o'zbek tili va adabiyotining beqiyos imkoniyatlari va o'ziga xosligini uning ifoda imkoniyatlarini namoyon etuvchi badiiy asarlar, matnlar, jumladan, xorijiy tillardan tarjima qilingan asarlar asosida lingvokulturologik nuqtai nazardan tadqiq etish yuzasidan ilmiy tadqiqotlarni yanada chuqurlashtirish zarurati mavjud.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktyabrdagi PF-5850-son "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022-2026 yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning Taraqqiyot strategiyasi to'g'risidagi farmonlari, 2017-yil 17-fevraldagi PQ-2789-son "Fanlar akademiyasi faoliyati,

¹ www.uz Shavkat Mirziyoyevning Andijon viloyati saylovchilari vakillari bilan o'tkazgan ilk saylovoldi uchrashuvdagi nutqidan. 2016 yil, 1 noyabr.

ilmiy tadqiqot ishlarini tashkil etish, boshqarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarorlari, Vazirlar Mahkamasining 2018-yil 18-maydagi 376-son "Jahon adabiyotining eng sara namunalari o'zbek tiliga hamda o'zbek adabiyoti durdonalarini chet tillariga tarjima qilish va nashr etish tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarori hamda sohaga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda mazkur dissertatsiya ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Tadqiqot respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirish, innovatsion iqtisodiyotni rivojlantirish" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Lingvokulturologiya hamda tarjima nazariyasi uyg'unligiga aloqador tadqiqotlar orasida jahon tilshunosligida G.B.Palmer, G.Morain, B.Serdixun, B.Sivasish, V.V.Vorobyov, Y.O.Oparina, I.G.Olshanskiy, A.Vejbiskaya, S.G.Vorkachyov, V.I.Karasik, V.Krasnix, K.E.Nagayeva, V.A.Maslova, O.E.Salnikova, O.I.Vasilenko, O.A.Podlesova, D.D.Lagayeva, N.N.Dzida, Y.B.Eliseyeva, T.I.Gustomyasova, F.X.Xasanova, F.G.Fatkullina, A.R.Gabbasova, o'zbek tilshunosligida esa G.Boqiyeva, D.Ashurova, A.M.Bushuy, Sh.Safarov, G.Sh.Ataxanova, A.Mamatov, O'.Yusupov, J.Yoqubov, A.Ziyayev, D.Xudoyberganova, D.Djumanova, N.Djusupov, S.Isamammedova, D.Tosheva, N.A.Tuxtaxodjayeva kabi tadqiqotchilarning bu boradagi ilmiy qarashlari alohida e'tiborni tortadi.²

² Palmer G.B. *Toward a Theory of Cultural Linguistics*. – Austin: University of Texas Press, 1996. – 348 p.; Morain G. *Kinesics and cross-cultural understanding // Culture Bound. Bridging the Cultural Gap in Language Teaching*. Ed. J. Valdes. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. – P.64 – 76; Serdixun B., Sivasish B. *Language, Culture and Translation of the Karbi: A Brief Study. / International Journal of Social Science and Humanity vol. 2, no. 6. – India, 2012. – P.562-564*; Воробьев В.В. *Лингвокультурологическая парадигма личности*. – М.: Рос. Ун-т. Дружбы народов, 1996. – 170 с; Опарина Е.О. *Лингвокультурология: методологические основания и базовые понятия // Язык и культура: сб. обзоров*. – М.: ИНИОН РАН, 1999. – С.27-48; Ольшанский И.Г. *Лингвокультурология в конце XX века: итоги, тенденции, перспективы // Лингвистические исследования в конце XX века*. – М.: ИНИОН, 2000. – С.25-55; Вежицкая А. *Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики*. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 272 с.; Воркачев С.Г. *Лингвокультурология. Языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки*. – М., 2001. – №1. – С. 64-72; Воркачев С.Г. *Счастье как лингвокультурный концепт*. – М.: Гнозис, 2004. – 236 с.; Карасик В.И. *О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности*. – Волгоград: Изд-во ВГПИ, 2001. – С.3-16; Карасик В.И. *Лингвокультурные концепты // Языковой круг: личность, концепты, дискурс*. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.; Красных В. *Этнопсихология и лингвокультурология*. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.; Нагаева К.Э. *Национально-культурный компонент значения французских устойчивых сравнений: Автореф. дисс. канд. филол. наук*. – М., 2002. – 16 с.; Маслова В.А. *Лингвокультурология. 2-ое издание*. – М.: Academia, 2004. – 170 с.; Сальникова О.Е. *Комбинированные речевые акты в англоязычном дискурсе (функционально-семантический и лингвокультурологический аспекты): Автореф. дисс.... канд. филол. наук*. – М., 2003. – 19 с.; Василенко О.И. *Отфитонимическая семантическая деривация: лингвокогнитивный и культурологический аспекты (на материале русского и английского языков) // Известия Уральского государственного университета*. – 2008. – №55. – С.188-197; Подлесова О.А. *Концепты эмоциональных состояний в лингвокогнитивном и лингвокультурном аспектах (на материале английского языка): Автореф. дисс. канд. филол. наук*. – Самара, 2009. – 24 с.; Лагаева Д.Д. *Лингвокультурный концепт «счастье» в калмыцком и*

Shu kungacha o'zbek tarjimashunosligida G'.Salomov, N.Komilov, G.G'afurova, K.Jo'rayev, I.G'afurov, I.Mirzayev, Q.Musayev, T.Jo'rayev, M.Xolbekov, O.Mo'minov, M.Umarxo'jayev, G'.Hoshimov, M.Baqoyeva, Sh.Sirojiddinov, G.Odilova, N.Qambarov, E.Ochilov, G'.Rahimov, D.Jumanova, R.Shirinova, M.Javbo'riyev, Sh.Isakova, Y.N.Panjiyeva, N.O'rmonova, A.Ko'chiboyev va boshqa olimlarning tarjima nazariyasi hamda amaliyoti, u bilan bog'liq muammolar yechimi, tarjima tanqidi sohasida erishgan yutuqlari bu sohadagi keyingi tadqiqotlar uchun dasturilamal bo'lganligini inkor qilib bo'lmaydi. Ayni paytda o'zbek tarjimashunosligida erishilgan yutuqlar o'zbek tarjimashunosligining shakllanishi va nazariy jihatdan taraqqiy topishida ilmiy metodologik asos vazifasini o'tamoqda. Buning natijasida hozirgacha R.Fayzullayeva, Sh.Ro'ziyev, Y.Nurmurodov, B.Shamsiyeva, X.Ro'zimboyev, Z.Jumaniyozov, B.Suvonqulov, H.Yusupova, M.Jo'rayeva, U.Yo'ldoshyev,

английском языке: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Элиста, 2009. – 22 с.; Дзида Н.Н. Асимметрия концепта в свете когнитивно-деятельностного подхода в переводе: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Тюмень, 2010. – 25 с.; Елисеева Е.Б. Лингвокультура как единица декодирования культурных смыслов при переводе художественного текста. – Тамбов: Грамота, 2013. – № 3 (21): в 2-х ч. Ч. II. – С. 67-70; Густомясова Т.И. Лингвокультурные концепты в обучении иностранным языкам в современном вузе // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – Т. 15. – С. 191–195; Хасанова Ф.Х. Лингвокультурологическое поле концепта «Туй» в татарской языковой картине мира: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Казань, 2008. – 21 с.; Фаткуллина Ф.Г., Габбасова А.Р. Лингвокультурологический и аксиологический аспекты характеристики концепта “свадьба” в башкирской и русской языковой картине мира // Сохранение и развитие родных языков и культур в условиях многонационального государства: проблемы и перспективы: Материалы международной научно-практической конференции. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – С.282.; Бакиева Г. Лингвистические основы анализа художественного текста: Автореф. дисс... док-ра филол. наук. – Т., 1993. – 46 с.; Ашурова Д. Лексикон как отражение национально-культурной специфики языка // 2-я межд. науч. конф. Язык и культура. – М., 2003. – С.76-81; Бушуй А.М. Взаимоотношения между языком, культурой и обществом // Til va milliy madaniyat. Samarqand davlat chet tillar institutining 10 yilligi yubileyiga bag'ishlab o'tkazilgan xalqaro konferensiya materiallari. – Samarqand, 2008. – B.6-13; Safarov Sh.. Kognitiv tilshunoslik. – Jizzax: Sangzor, 2006. – 92 b.; Safarov Sh. Pragmalingvika. – Т., 2008. – 300 b.; Маматов А.Э. Языковая картина мира как когнитивный феномен // Хорijiy til ta'limining kognitiv-pragmatik tamoyillari. – Samarqand, 2007; Атаханова Г.Ш. Номинации «Возраст человека» в когнитивно-прагматическом и лингвокультурологическом аспектах (на материале английского языка): Дисс... канд. филол. наук.. – Т., 2006; Маматов А. Взаимодействие и взаимовлияние языка и культуры в процессе перевода / Badiiy tarjima tilshunoslik, adabiyotshunoslik va madaniyatlararo aloqalar kontekstida. – Jizzax, 2011. – B.31-32; Mamatov A. Lingvomadaniyatshunoslik: lingvokulturrema va logoepistema. – Xorijiy filologiya. Til. Adabiyot. Ta'lim. – Samarqand, 2015. – №1(54). – B. 9-15; Yusupov O'. Ma'no, tushuncha, konsept va lingvokulturrema atamallari xususida / Stilistika zamonaviy tilshunoslikning yo'nalishlarida. – Т., 2011. – B.49-55; Yoqubov J. Fransuz tilida “muhabbat” konseptining kognitiv xususiyatari / Olmonshunoslik va tarjimashunoslikning dolzarb muammolari. – Т., 2011. – B.107-111; Ziyayev A. So'z ma'nosi intensivligi va lingvokulturologiya // Ingliz tilida so'z ma'nolarini kuchaytirishning kognitiv talqini. Uslubiy qo'llanma. – Farg'ona, 2011. – B.58-70; Xudoyberganova D. O'zbek tilidagi badiiy matnlarning antroposentrik talqini: Filol. fan. dok. diss. avtoref. – Т., 2015. – 102 b.; Xudoyberganova D. Lingvokulturologiya terminlarining qisqacha izohli lug'ti. – Т.: “Turon zamin ziyo”, 2015; Джуманова Д.Р. Лингвокультурологический аспект реалем // Русский язык в межкультурной коммуникации / Материалы научно-практической конференции. – Иванова: ИвГУ, 2012. – С.218-222; Джусупов Н. Проблема концепта в современной лингвистике // Преподавание языка и литературы. – Т., 2004. – №4. – С.12-18; Исамухамедова Н. Стилистическая адекватность перевода художественного текста: Дисс. канд. филол. наук. – Т., 2007. – 146 с.; Tosheva D. Lingvokulturologiya va uning tadqiq manbai // Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti. – Buxoro, 2016. – №3 (63). – B. 80.; Tuxtaxodjayeva N.A. Badiiy tarjimada lingvokulturremalarning ifodalanishini (ingliz va o'zbek tillari misolida): Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) diss. avtoref. – Т., 2017. – 42 b.; Maxmaraimova Sh.T. Lingvokulturologiya. O'quv qo'llanma. – Т.: Cho'lpon nomidagi nashriyot-matbaa ijodiy uyi, 2017. – 164 b. Fayzullayev O.M. O'zbek folkloridagi lingvokulturremalarning inglizcha tarjimada berilishi (Bolalar folklori va ertaklar misolida) Filol. fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) diss. – Toshkent, 2019. – 137 b.

N.Qosimova, R.Qosimova, O.Fayzullayev³ tadqiqotlari bevosita tarjimashunoslikka bag'ishlanganligi kuzatiladi. Yuqorida aytib o'tilganidek, adabiyotshunoslikning yangilangan metodologiyasigina masalani shu tomonini tahlil va tadqiq qilish imkonini beradi. Shunga ko'ra, yuqorida ko'rsatib o'tilgan olimlarning tadqiqotlarida nemis adiblari asarlarida lingvokulteremalarning o'zbekcha tarjimasida berilishi alohida ham qiyosiy planda ham tarjima hamda asiyati bo'yicha tadqiq qilingan emas. Mazkur dissertatsiya badiiy adabiyotda asarning bevosita tarjima qilingani va uning o'zbekcha tarjimasida lingvokulteremalarning berilishiga bag'ishlangan adabiyotshunoslik sohasidagi birinchi tadqiqotdir. Nemis asarlarining asiyatidan amalga oshirilgan tarjimalarda o'zbek mutarjim mahorati, bevosita tarjimaning afzalliklari va boshqa ko'pgina jihatlarni o'rganish adabiyotshunoslikda o'z yechimini kutayotgan nazariy muammolardan biridir.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Tadqiqot Buxoro davlat universitetining "Tilning leksik-semantik tizimi, qiyosiy-tipologik izlanishlar va tarjimashunoslik muammolari" mavzuidagi ilmiy tadqiqot ishlari rejasi bilan bog'liq ravishda amalga oshirilgan.

Tadqiqotning maqsadi nemis badiiy asarlaridagi lingvokulteremalarning milliy-madaniy, leksik-semantik, stilistik xususiyatlarini aniqlash, ularning o'zbek tiliga tarjima masalalarini yoritishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

- adabiyotshunoslikda tarjimonlik va tarjima nazariyasi rivojini tadqiq qilish, badiiy asarni bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilishdagi o'ziga xosliklarni o'rganish;

- badiiy asarlardagi lingvokulteremalarni tarjima qilish bilan bog'liq muammolarni, transformatsion jarayonlarni dalillash asosida ularni adekvat o'girishga qulaylik tug'diradigan tarjima usullarini ilmiy-nazariy jihatdan shakllantirish;

- nemis tili asarlaridagi lingvokulteremalarning o'zbek tilidagi muqobilini (ekvivalentini) aniqlash, ularning tarjima qilish usullarini o'rganish;

- tarjima jarayonida lingvokulteremalarning asiyatdan boshqa tillarga o'grilish xususiyatlarini aniqlash;

- nemis tili badiiy asarlari o'zbekcha tarjimalarida lingvokulteremalarni asiyatga mos ravishda berishda tarjimon uslubi va mahoratini asoslash.

Tadqiqotning ob'yekti sifatida Jenni Erpenbek, Elke Haydenrayx va Bernd Shrederlarning asarlaridagi lingvokulteremalar va ularning o'zbekcha tarjimalari tanlangan.

³Нурмуродов Й. История изучения и проблемы научно-литературного перевода узбекского фольклора на немецкий язык: Дисс. канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1983. – 192 с.; Yusupova H.O'. O'zbek xalq og'zaki nasri namunalarning inglizcha tarjimalarida milliy koloritning ifodalanishi (ertaklar, latifalar misolida): Filol. fan. nomz. diss. avtoref. – T., 2011. – 26 b.; Jo'rayeva M.M. Fransuz va o'zbek ertaklarida modallik kategoriyasining lingvokognitiv, milliy-madaniy xususiyatlari: Filol. fan. dok. diss. avtoref. – T.: Akademiya noshirlik markazi, 2017. – 87 b.; Yo'ldoshev U. Hajviy matnlar tarjimasining lingvostilistik va lingvokulturologik xususiyatlari (ingliz tiliga tarjima qilingan o'zbek xalq latifalari misolida): Filol. fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) diss. avtoref. – T., 2017. – 42 b.

Tadqiqotning predmetini zamonaviy nemis badiiy asarlaridagi lingvokulturemalar tarjimasining sotsiolingvistik aspektlari tashkil qiladi.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyada transformatsion, qiyosiy-chog‘ishtirma, kontekstual-situativ, kontekstual-distributiv, analitik, psixoanalitik, biografik, struktural, germenevtik kabi tahlil usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

nemis badiiy asarlaridan o‘zbek tiliga lingvokulturemalar tarjimasida semantik kalka, frazeologik kalka, generalizatsiya kabi *leksik*; permutatsiya, substitutsiya, additsiya, adyunksiya kabi *grammatik*; antonomik, eksplikatsiya, kompensatsiya kabi *sintaktik* transformatsiya usullarining funksional samaradorligi asoslangan;

sharq va g‘arb milliy-madaniy, mental voqeligi uyg‘unligini ta’minlashda har bir millatga xos mental xususiyatlarni, tarixiy-ijtimoiy turmush tarzi, dunyoqarashi; asar qahramonlarining ismi (antroponimlar), kasb-hunar nomlari (professionalizmlar), urf-odat, o‘tmishga aloqador arxaizm va istorizmlar, toponimlar kabi lingvokulteramalarni ifoda etuvchi so‘zlar tarjimasida matnga xos bo‘lgan intertekstuallik, kontekstual vaziyat, uslub, shakl va ma’no mutanosibligi strategiyalarining birlamchi qiymat kasb etishi isbotlangan;

zamonaviy nemis asarlarining o‘zbek tilidagi tarjimalarida lingvokulteramalarning ifodalanishiga xos lingvokulturologik xususiyatlari, ularning leksik-semantik maydonidagi yadroviy va periferik ifodalari universal hamda milliy-madaniy jihatdan farqlanishida gender, stilistik, sinonimik va antonimik jihatlarining ustivorligi dalillangan;

nemis tili asarlaridagi lingvokulteremalar tarixiy-genetik, madaniy-estetik tomondan tadqiq qilinishi natijasida ularning janriy tabiatidagi, motivlar strukturasidagi hamda obrazlar tizimidagi umuminsoniy qarashlar bilan bog‘liq musharak hamda milliy mentalitetga aloqador farqli jihatlari aniqlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

nemis badiiy asarlarni asliyatdan tarjima qilinishi bilan bog‘liq muammolarni qiyosiy aspektda o‘rganish va yechimlarini aniqlash orqali chiqarilgan xulosalar qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik, tarjimashunoslik, lingvokulturologiya fanlarini yangi nazariy qarashlar bilan boyitishi va ularning rivoji uchun foydali bo‘lgan o‘ziga xos ilmiy yondashuvlarning shakllanishiga xizmat qilishi aniqlangan;

nemis badiiy asarlardagi lingvokulturemalarning o‘zbek tiliga tarjima qilish usullari, strategiyalari yuzasidan bir qator nazariy va amaliy taklif va tavsiyalar shakllantirilgan;

lingvokulturologik leksikografiya, ya’ni har bir mamlakat uchun xos bo‘lgan lug‘atlar tuzish uchun xizmat qilishi ko‘rsatib berilgan;

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi muammoning aniq qo‘yilganligi, olimlarning nazariy fikrlariga tayanilganligi, tadqiqotda zamonaviy tarjimashunoslik yutuqlaridan kelib chiqqan holda chiqarilgan xulosalarning transformatsion, qiyosiy-chog‘ishtirma, kontekstual-situativ, kontekstual-distributiv, analitik, psixoanalitik, biografik, struktural va germenevtik tahlil

usullari orqali dalillanganligi bilan belgilanadi; nazariy fikr va natijalarning amaliyotda joriy etilganligi, olingan xulosalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati nemis badiiy asarlarining tarjimasini qiyosiy o'rganishda, asliyat va tarjima orasidagi mazmuniy-uslubiy mushtaraklik va individuallik holatlarini aniqlashda, badiiy tarjima jarayonida lingvokulturemalarni ifodalash yo'llarini belgilashda, to'laqonli tarjima uchun zamin yaratishda ilmiy manba bo'lib xizmat qilishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati tarjimashunoslik, qiyosiy adabiyotshunoslik, jahon xalqlari adabiyoti, tili o'rganilayotgan mamlakat adabiyoti, madaniyatlararo muloqotga o'rgatish fanlari bo'yicha darsliklar, o'quv va o'quv-usuliy qo'llanmalar yaratishda, lingvokulturologiya terminlarining o'zbekcha-nemischa izohli lug'atini tuzishda, maxsus kurslar o'tishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Nemis tilidan o'zbek tiliga lingvokulturemalar tarjimasining sotsiolingvistik aspektlarini aniqlash bo'yicha olingan ilmiy natijalar asosida:

nemis badiiy asarlarining o'zbekcha tarjimalarida lingvokulturemalar semantik kalka, frazeologik kalka, generalizatsiya kabi *leksik*; permutatsiya, substitutsiya, additsiya, adyunksiya kabi *grammatik*; antonomik, eksplikatsiya, kompensatsiya kabi *sintaktik* transformatsiya usullarining funkcionallik samaradorligiga oid nazariy xulosalardan Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy tadqiqot institutida 2017-2020 yillarda bajarilgan FA-F-1-005 "Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligi tarixini tadqiq etish" mavzusidagi fundamental ilmiy loyihani bajarishda foydalanilgan (O'zbekiston Fanlar Akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limining 2022-yil 10-iyundagi №17.01/188-son ma'lumotnomasi). Natijada o'zbekcha badiiy matnlarning asliyatdan tarjima qilinishi bilan bog'liq muammolar qiyosiy aspektda o'rganilib, tarjimon mahoratini aniqlashga xizmat qilgan;

sharq va g'arb milliy-madaniy, mental voqeligi uyg'unligini ta'minlashda har bir millatga xos mental xususiyatlarni, tarixiy-ijtimoiy turmush tarzi, dunyoqarashi; asar qahramonlarining ismi (antroponimlar), kasb-hunar nomlari (professionalizmlar), urf-odat, o'tmishga aloqador arxaizm va istorizmlar, toponimlar kabi lingvokulteramalar ifoda etuvchi so'zlar tarjimasida matnga xos bo'lgan intertekstuallik, kontekstual vaziyat, uslub, shakl va ma'no mutanosibliги strategiyalarining birlamchi qiymat kasb oid nazariy va amaliy materiallardan Samarqand davlat chet tillar institutida 2016-2018 yillarda amalga oshirilgan 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: "O'zbekistonda oliy ta'lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqarolashtirish" innovatsion tadqiqot loyahasini bajarishda foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2022-yil 8-oktyabrdagi №2822/30.02.01-son ma'lumotnomasi). Tadqiqot natijalaridan tarjimashunoslik asoslarini, tarjima nazariyasi va amaliyotini modernizatsiya qilish, ta'lim

jarayonlarini mustahkamlash va baynalmilallashtirishga qaratilgan o'quv qo'llanma va darsliklarni yaratishda yangicha yondashuv asosi sifatida foydalanishga erishilgan;

zamonaviy nemis asarlarining o'zbek tilidagi tarjimalarida lingvokulteramalarning ifodalanishiga xos lingvokulturologik xususiyatlari, ularning leksik-semantik maydonidagi yadroviiy va periferik ifodalari universal hamda milliy-madaniy jihatdan farqlanishida, gender, stilistik, sinonimik va antonimik jihatlarining ustivorligi bilan bog'liq xulosa va natijalardan O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi Buxoro viloyat teleradiokompaniyasining "Najot bilimda", "Assalom, Buxoro" teleko'rsatuvlari ssenariysini tayyorlashda foydalanilgan (Buxoro viloyati teleradiokompaniyasining 2022-yil 28-noyabrdagi №1/309-son ma'lumotnomasi). Natijada ko'rsatuvlarning ilmiy dalillarga boy bo'lishi ta'minlangan hamda o'zbek adabiyotining nemis adabiyoti konteksti bilan bog'liqligi, uning ma'rifiy-tarbiyaviy ahamiyati ochilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 10 ta, jumladan, 5 ta xalqaro va 5 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 16 ta ilmiy ish, jumladan, O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy jurnallarda 6 ta maqola, ulardan, 3 tasi respublika va 3 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat. Umumiy hajmi 142 sahifadan iborat.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida dissertatsiyaning dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsadi, vazifalari, ob'yekti, predmeti, Respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi, ilmiy yangiligi, amaliy natijalari, olingan natijalarning ishonchliligi, ishning nazariy va amaliy ahamiyati, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, aprobatsiyasi, dissertatsiya tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning "**Nemis adabiyotida lingvokulturemalarning o'rni va ularni tarjimada berish yo'llari**" nomli birinchi bobi uch fasldan iborat. Lingvokulturemalar xalqning o'ziga xos madaniyatini uning til birliklari orqali aks ettiruvchi lisoniy hodisa. Milliy qadriyatlarni tilda ifodalash vositasi bo'lib, o'zida lingvistik va madaniy belgilarni mujassamlantiradi. Ular lingvistik va badiiy-estetik tabiat kasb etib, boshqa til hodisalari orasida alohida ajralib turadi.

V.Maslovaning fikricha: "lingvokulturologik birliklarni ifodalovchi lingvomadaniy birliklar lingvokulturemalardir".

V.V.Vorobyov talqiniga ko'ra, "Lingvokulturema – bu lingvistik va ekstralingvistik (tushuncha yoki predmet) mazmun dialektik birligini tashkil etgan

kompleks birlikdir”. Odatiy belgi – ma’noga kulturemaning tildan tashqari mazmuni, ya’ni madaniy tushuncha komponenti ham qo‘shiladi.⁴

Sliskin fikriga ko‘ra, “lingvokulturolik konsept” – bu til, anglash va madaniyatni kompleks o‘rganishga yo‘naltirilgan shartli mental birlikdir. Uning quyidagi asosiy xususiyatlari mavjud: a) mavjudlikning kompleksligi; b) mental tabiat; d) ahamiyatlilik; e) shartlilik va mavhumlik; f) o‘zgaruvchanlik; g) til vakili ongi orqali chegaralanish; h) uch komponentli struktura; i) ko‘p murojaat qilish; j) ko‘p vaznli; k) metodologik ochiqlik, ko‘p klassifikatsiyalilik.

Tilda madaniyatning o‘ziga xos tomonlari namoyon bo‘lishini V. fon Humboldt (XIX asr) ilmiy aniqlab, turli til shakllarida tafakkur usullaridagi farqni va voqelikni tushunishdagi o‘ziga xoslikni asosladi.

Lingvokulturemalar lisoniy tafakkurning turli madaniy-tarixiy sharoitlarida yaratilishi sababli ularda ifoda topadigan mazmun ma’lum muhitda boshqa tilda so‘zlovchi tomonidan mantiqan idrok etilmadi, degan xulosaga olib kelmasligi kerak.⁵ Negaki, “inson faoliyati ma’lum milliy madaniyat, muhit doirasida kechadi. Shu sababli har qanday turdagi bilish jarayoniga oid strukturalar, tuzilmalarda milliy kolorit mavjud bo‘lishi tabiiydir”⁶, tillardagi milliy-madaniy xususiyatlar boshqa tillar bilan qiyoslaganda yorqin o‘z ifodasini topadi.⁷ Bizningcha, lingvokulturemalar tarjimasini bilan bog‘liq quyidagi muammolar yuzaga keladi:

birinchidan, badiiy asarlardagi lingvokulturemalar xalqlarning milliy mental xususiyatlarini, o‘tmish va hozirgi tarixiy-ijtimoiy turmush tarzini, dunyoqarashini, psixologiyasini ifodalab kelishi; *ikkinchidan*, ma’lum bir hududda yashovchi kishilargagina tushunarli bo‘lgan so‘zlar va hozirda iste’molda bo‘lmagan qadimiy, eskirgan, tarixiy so‘zlar, ya’ni arxaizm va istorizmlar ko‘p uchrashi; *uchinchidan*, muayyan geografik hudud aholisining kasb-kori va hunar turlarini ifodalovchi professionalizmlarining ko‘p qo‘llanishi va hokazo. Shu sabab, badiiy tarjimada muammolar uchraydi. Lekin, M.Xolbekov aytganidek: “Tarjimon ham ijodkor, tarjima jarayonida, avvalo, u ham yozuvchi kabi ona tilida fikrlaydi, tarjimasiga ona tilida sayqal beradi. Tarjimon muallifni tushunishni o‘rganib olishi va tarjimada uning tili bilan gapirishni bilishi kerak”⁸ bo‘ladi.

Lingvokulturemalar tarjimasining asosiy usullari sifatida quyidagi tarjima usullari kuzatiladi: ekvivalent topish; kalkalash; qo‘shish, tushirib qoldirish; transliteratsiya; sinonimlardan foydalanish; izohlash; ijodiy tarjima; generalizatsiya; konkretizatsiya; modulyatsiya; shartli muqoyasa; so‘z analogiyasi bo‘yicha yoki ma’noni yaqinlashtirib tarjima qilish.

Lingvokulturemalarga oid tadqiqotlarda bilimga asoslanish tamoyili asosida til va madaniyatning yaqinlashuvi qirralarini ko‘rishimiz mumkin.

⁴ Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы): монография. – М.: Изд-во РУДН, 1997. – С.47-48.

⁵ Safarov Sh. Kognitiv tilshunoslik. Risola. – Jizzax: “Sangzor” nashriyoti, 2006. – B.67.

⁶ Ziyayev A. Ingliz tilida so‘z ma’nolarini kuchaytirishning kognitiv talqini. Uslubiy qo‘llanma. – Farg‘ona, 2011. – B.65.

⁷ Ashurova D.U. Стилистика и лингвокультурология // Til va milliy madaniyat. Samarqand davlat chet tillar institutining 10 yilligi yubileyiga bag‘ishlab o‘tkazilgan xalqaro ilmiy-nazariy konferensiya materiallari. – Samarqand, 2004. – B.204-206.

⁸ Xolbekov M. Jahon tarjimachiligi an’analari. – Toshkent, 2016. – B.49.

Tadqiqotning “**Nemis badiiy asarlari tarjimasida lingvokulturemalarning ifodalash omillari va badiiy usullari**” nomli ikkinchi bobida lingvokulturemalar klassifikatsiyasi, ifoda usullari, tarjima strategiyalar o‘rganilgan.

O‘zbek tiliga bevosita tarjima qilingan J.Erpenbekning “Makon istab” asaridagi obrazlar, o‘ziga xosliklar tarjimalarda aks ettirilishi alohida o‘ringa ega. Ular asar mazmuni, voqealar rivoji, obrazlar ishtirokiga ko‘ra tasniflanadi. Tarjimaning o‘ziga xosligi shundaki, voqealar ketma-ketligi alohida ifodalangan. Tarjimada tasviriy, transkripsiya, transliteratsiya, muqobilini berish usullaridan samarali foydalanilib, asliyatdagi milliy kolorit imkon qadar saqlangan.

V.N.Komissarovning fikricha, tarjima muhim sotsiomadaniy ehtiyojni qondiradi. Lingvokulturemalar til birliklari, lakuna, mifologema, metafora, belgi-ishora, stereotip orqali, shakl jihatdan esa, frazeologizmlar, paremiyalar, grammatik birliklar orqali namoyon bo‘lishi mumkin. Yu.Naydaning izlanishlari asosida V.Molina o‘zida 4 punktni mujassam etgan lingvokulturemalarni klassifikatsiyalaydi. Ushbu tipologiyaga muvofiq, kulturema u yoki bu jamiyatning 1) tabiiy muhiti; 2) madaniy me’rosi; 3) ijtimoiy madaniyati; 4) lingvomadaniyatini ifoda etishi mumkin.

Lingvokulturemalar konnotativ ma’noga ega bo‘lib, uning yuzaga kelishida mavjud bo‘lgan “sababchi” bor ekan, demak u o‘shanga qadar mavjud bo‘ladi. Quyidagi misolga e’tibor qaratamiz:

<i>Nemis tili</i>	<i>O‘zbek tili</i>
<i>Wenn eine heiratet, darf sie sich ihr Brautkleid nicht selbst nähern. Auch in ihrem eigenen Haus darf das Brautkleid nicht hergestellt werden. Auswärts wird es genäht und beim Nähen darf keine Nadel zerbrechen. Der Stoff für ein Brautkleid darf beim Nähen nicht gerissen, er muß geschnitten werden. Ist beim Zuschneiden ein Fehler passiert, darf das Stück Stoff nicht mehr verwendet werden, es muß ein neuer Streifen vom gleichen Stoff nachgekauft werden. [Heimsuchung, 13]</i>	<i>Qizlardan biri turmushga chiqsa, kelinlik libosini o‘zi tika olmaydi. Hatto kelinning uyida ham kelin ko‘ylak tikilishi man etiladi. Libos begona joyda tikilishi, bu jarayonda birorta ham igna sinmasligi lozim. Tanlangan matoni qo‘lda yirtish mumkin emas, faqatgina qaychida ehtiyotkorlik bilan qiyib olinadi. Biror xatolikka yo‘l qo‘yilsa, mato qaytib ishlatilmaydi. Yana xuddi shundayi sotib olinib, ish qaytadan boshlanadi. [Makon istab, 15]</i>

Yuqorida keltirilgan matnda tarjimon uchun tushunarsiz bo‘lgan so‘z yoki tarjima qilish jarayonida tushunmovchilik keltiradigan holat yo‘q. Chunki barcha so‘zlar tushunarli, tarjima uchun muammo tug‘diradigan hech qanday belgi yo‘q. Tarjima ham juda yaxshi amalga oshirilgan. Ammo matn mazmunidan milliy kolorit anglashiladi. Demak, bu matn yaxlit holda lingvokulturema bo‘lyapti. Lingvokulturologik xarakterni berayotgan so‘zlar esa situativ lingvokulturema vazifasini bajaryapti. Lingvokulturologik birliklarni berishda quyidagi tarjima texnikasidan foydalanish mumkin:

Frazeologik ekvivalentlarni qo‘llash. Tarjima mazmuni yaxlitligi saqlanib, asliyatdagi frazeologizm tarjimada frazeologizm ko‘rinishini saqlaydi. Masalan:

<i>Nemis tili</i>	<i>O'zbek tili</i>
<i>Auf dem Heimweg fährt der Brautwagen den anderen voran, er muß schnell fahren, sonst geht es in der Ehe den Krebsgang. [Heimsuchung, 15]</i>	<i>Uyga qaytishayotganda kuyovning ot-aravasi boshqalarnikidan tezroq yeladi, yo'qsa kuyovning ishi orqaga ketishi mumkin. [Makon istab, 17]</i>

Yuqorida keltirilgan misolda nemis tilida *Die Sache geht den Krebsgang* frazeologizmi lug'atda *Die Sache geht rückwärts* deya berilgan, ya'ni o'zbek tiliga mos muqobili *ishti orqaga ketmoq*. Tarjimada ekvivalentlik saqlangan.

Analoglardan foydalanish. Asliyatning vazifasi jihatidan analogi beriladi.

<i>Nemis tili</i>	<i>O'zbek tili</i>
<i>Die Hochzeit darf nicht in der heißesten Zeit, also nicht an den Hundstagen stattfinden, ... [Heimsuchung, 13]</i>	<i>To'y yozgi chilla paytida ham, aprel oyining yomg'irli kunlarida ham ... [Makon istab, 15]</i>

Yuqoridagi misolda keltirilgan Hundstagen nemis madaniyatida 24- iyuldan 23 avgustgacha davom etadigan juda issiq yoz mavsumi bo'lib, bizning madaniyatda chilla atamasiga mos kelganligi sababli ham tarjimon aynan shu so'zdan foydalangan.

Dissertatsiyaning **“Nemis adabiyotida lingvokulturemalarning ifodalanishi”** deb nomlangan uchinchi bobida lingvokulturemalarning ifoda vositalari va sotsiolingvistik aspektlari tahlil qilinib, ular millatning o'ziga xosligi, qadr-qimmatini, olamni anglashning umumiy xususiyatlarini o'zida mujassamlashtiruvchi tushuncha sifatida konkret millatning madaniy xarakterini ifodalovchi har qanday til hosilalari bo'lishi mumkin:

<i>Nemis tili</i>	<i>O'zbek tili</i>
<i>Auf welcher Müllkippe hat sie diesen Kerl nun wieder ... [Alte Liebe, 18]</i>	<i>...shu yigitni u qay go'rdan topdi. [Azaliy ishq, 19]</i>

Nemis tilidagi misolda *Müllkippe* ya'ni *axlatxona* so'zi orqali berilgan ma'no o'zbek tiliga so'zma-so'z axlatxona deya tarjima qilinmay, balki *go'r* so'zi yordamida berilgan. Nemis madaniyatida so'zlovchi o'zi yoqtirmagan shaxsni keraksiz chiqindilar tashlanadishag axlatxona buyumiga o'xshatyapti. Tarjimon aynan *axlatxona* so'zi orqali tarjima qilishi ham mumkin edi, biroq u o'zbek tili madaniyati xususiyatini ham inobatga olgan holda *go'r* so'zi vositasida o'girdi. Chunki o'zbek mentaliteti nutqida keraksiz narsa yoki hushlanmagan odamga nisbatan aynan qaysi joy yoki axlatxona emas, balki qaysi go'rdan nutq birligi orqali munosabat bildiriladi. Bu yerda adekvat tarjima bo'lib, bir millat madaniyati ifoda vositasi ikkinchi millat madaniyatiga muqobil birlik orqali tarjima qilingan.

<i>Nemis tili</i>	<i>O'zbek tili</i>
<i>Natürlich ist sie meine Tochter, aber ihr Privatleben geht mir allmählich am Arsch vorbei, ... [Alte Liebe, 19]</i>	<i>albatta, u – mening qizim, biroq uning shaxsiy hayoti borgan sari hiqildog'imga kelayotir. [Azaliy ishq, 20]</i>

etwas geht jemandem am Arsch vorbei – etwas ist jemandem egal; jemand ist nicht interessiert an etwas/jemandem. Bu iboraning ma'nosi kimgadir biror narsa

yoki biror kimsaning qizig‘i bo‘lmasligi ma’nosini anglatadi. Nemis tilida ushbu mazmunni ifodalash uchun aynan *Arsch* so‘zidan foydalanilgan. Amma o‘zbek tili leksikasida bu kabi vositalar orqali ifodalanish millatning nutq madaniyatiga mos kelmaydi. Tarjimon bu o‘rinda aslyatdagi ma’noga yaqin bo‘lgan o‘zbek tilida juda mos ekvivalent tanlagan.

<i>Nemis tili</i>	<i>O‘zbek tili</i>
<i>Also kein Ossi, liebe Lore. [Alte Liebe, 21]</i>	<i>...Lore, bu olifta Sharqiy Germaniyadan bo‘lishi mumkin emas. [Azaliy ishq, 22]</i>

Yuqorida keltirilgan misolda nemis tili og‘zaki nutqida ishlatiladigan so‘z, shunchaki til vakilining so‘zlashuv uslubi emas, balki xalqning tarixiga ham bog‘liq tushuncha sanaladi. Bizga ma’lumki Ikkinchi Jahon urushidan so‘ng Germaniya davlati ikkiga, ya’ni Sharqiy va G‘arbiy Germaniyaga bo‘lib yuborilgan. Misolda keltirilgan *Ossi* so‘zi aynan Sharqiy Germaniya hududi ma’nosiga ega. Demak, ushbu lingvokulturema millatning tarixi bilan ham bog‘liq ekanligini ko‘rsatmoqda. Tarjimon o‘z mahoratini namoyish etgan holda o‘zbek kitobxoniga tushunarli bo‘lishi uchun yuqoridagi tarzda yetkazib bergan. Tarjimon bu yerda *Ossi* so‘zini o‘quvchiga tushunarli bo‘lishi uchun to‘liq ochib bergan.

<i>Nemis tili</i>	<i>O‘zbek tili</i>
<i>Am Polterabend bringen die Erwachsenen ihre Geschenke, sie sagen Gedichte auf und nehmen am Polterabendschmaus teil. Am Polterabend dürfen die Lichter nicht flackern, das bringt Unglück. Die Scherben am Torweg fegt die Braut am andern Morgen zusammen und wirft sie in eine Grube, welche der Bräutigam ausgehoben hat. Danach wird die Braut von ihren Freundinnen für die Hochzeit geschmückt, sie trägt Myrtenkranz und Schleier. Tritt das Brautpaar aus dem Haus, halten zwei Mädchen ein Blumengewinde, sie senken es nieder, das Brautpaar steigt darüber hinweg. [Heimsuchung, 13]</i>	<i>Qiz bazmiga tashrif buyurganlar sovg‘a-salom olib kelishadi, she‘rlar aytishadi, tansiq taomlardan tanovul qilishadi. Ushbu bazmda chiroqlarni o‘chirib bo‘lmaydi, baxtsizlik keltirishi mumkin. Bolalar eshik oldida sindirgan idishlarning siniqlarini kelin bo‘lmishning o‘zi to‘y kuni erta tongda supurib olib, zovurga tashlaydi. Kuyov bo‘lmish esa bu siniqlarni o‘sha joydan chiqarib olishi shart. Shundan keyingina dugonalari kelinni nikoh uchun yasatishadi, u boshiga mirta gulchambarini taqadi, yuziga harir ro‘mol tashlab oladi. [Makon istab, 16]</i>

Yuqorida keltirilgan misolda, ya’ni butun bir matn nemis millatining to‘y bazmini, marosimini, urf-odatlarini namoyon etmoqda. Tarjimon uchun matndagi so‘zlarni o‘g‘irishda hech qanday muammo yuzaga kelmaydi, chunki so‘zlar aniq va tushunarli. Kontekstning o‘zi yaxlitlikda lingvokulturologik birlik sifatida namoyon bo‘lmoqda.

Oxirgi yillarda tilshunoslik izlanishlarining jadal rivojlanayotgan yo‘nalishlaridan biri bo‘lgan lingvokulturologiyada til faqatgina anglashning

kommunikatsiya vositasi emas, balki millatning madaniyatini namoyon etuvchi vosita sifatida aks etadi.⁹

V.A.Maslova lingvokulturologiyaning predmetini aniqlab, ularning miqdori ortishi mumkinligini ta'kidlaydi: 1) Lingvomamlakatshunoslik – ekvivalentsiz leksika va lakunalar, lingvomadaniyatshunoslik lingvokulturologiyaning asosiy qismini tashkil etganligi sababli ham ular sohaning predmeti bo'la oladi; 2) Mifologik til birliklari: tilda birikib ketgan arxetip va mifologema, urf-odat va e'tiqod, marosimlar; 3) Tilning paremiologik fondi; 4) Tilning frazeologik fondi; 5) Etalon, stereotip, ramzlar; 6) Metafora va til obrazlari; 7) Tilning stilistik vositalari; 8) Nutq harakati; 9) Nutq etiketi doirasi.

Lingvokulturema ko'pincha tarjimashunoslikda qabul qilingan realiya termini bilan kesishadi. Realiya – bu tarixiy, siyosiy va boshqa omillar bilan shartlangan ma'lum bir xalq va millatga tegishli moddiy madaniy predmetlardir.¹⁰ U mavjud bo'lgan narsaning umummilliy tushunchasi bilan bog'liq.¹¹ Bunday tarifdan juda tor ma'no anglashilinishini payqagan S.Vlaxov, S.Florin va I.S.Alekseyevalar unga situativ realiya deya qo'shimcha qilishgan. Situativ realiya deganda, matnda xalqning o'zini tutishi, urf-odatlariga, odatlariga xosliklar bo'lib, so'zning alohida qo'llanilishiga yo'l qo'ymaydi, bu deganiki, lingvoetnik o'ziga xoslik situatsiya, ya'ni vaziyatga bog'liq hisoblanadi.¹² (masalan, o'zbek millatida salomlashganda inson qo'lini ko'ksiga qo'yishi. Inson istagan vaqtida qo'lini ko'ksiga qo'yishi mumkin, ammo aynan salomlashganda bunday qilinishi hurmat ramzi hisoblanadi).

I.S.Alekseyeva situativ realiyalarga imo-ishora belgilarina ham kiritadi.¹³ U matnda to'g'ridan-to'g'ri yoki yarim namoyon bo'ladigan lingvoetnik realiyalar haqida ham to'xtalib, til vakillariga ularning madaniy-tarixiy tajribasidan ma'lum bo'lgan intertekstualizmlardir. Realiya termini moddiy madaniyat va nominativ til birliklari ko'rinishida cheklangan bo'lib, lingvokulturema esa murakkab turli oraliqdagi birlik sifatida o'zida realiyaning barcha ko'rinishlarini aks ettirgan holda faqatgina ular bilan chegaralanmaydi.

Lingvokulturemaga yaqin bo'lgan yana bir boshqa termin bu – kulturonimdir. V.V.Kabachki fikricha, kulturonim zamin taraqqiyoti bir millatga mansub barcha elementlari uchun til yordamida shakllantirilgan belgidir.

Kulturonimlarning o'zi quyidagi guruhga bo'linadi: polionimlar – ko'plab madaniyatlarda uchraydigan yer taraqqiyotining universal elementlari nomi; idionimlar – ma'lum til madaniyatida o'z madaniyatiga xos element; ksenonimlar – ma'lum bir tilda tashqi madaniyat elementlarini anglatishda qo'llaniladigan til birliklaridir. Bu birliklar tarjimada bir qator qiyinchiliklarni yuzaga keltiradi. Chunki ular “tarjimada tarjima qilib bo'lmaydigan unsurlar” ga kiradi. Quyidagi parchada nemis xalqi uchun tushunarli bo'lgan hudud tasviri keltirilgan:

Eine Zeitlang würde der See jetzt inmitten der märkischen Hügel seinen Spiegel dem Himmel hinhalten, würde glatt daliegen zwischen Eichen, Erlen und

⁹ В.А. Маслова. Лингвокультурология. – М.: «Академия», 2001.

¹⁰ Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. 156

¹¹ Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 1999.

¹² Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2004.

¹³ Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2004.

Kiefern, die jetzt wieder wuchsen, viel später würde er, wenn es irgendwann Menschen gab, von diesen Menschen sogar einen Namen bekommen: Märkisches Meer, aber eines Tages ...

Asarning bu qismini o'qiganda bir qator madaniy-tarixiy assotsiatsiyalar madaniyat vakillarining ko'z oldiga keladi. Germaniyaning Brandenburg hududida joylashgan bir qismi kichik o'rmon va suv havzasi bilan o'ralgan dam olish maskani hisoblanib, nemis shoiri Teodor Fontane bu joyga kelib, atrofning go'zalligidan ilhomlanib aynan *Märkisches Meer* deya atagan va shu joy shu nom bilan atala boshlagan. Hozirda bu hudud dam olish maskanlaridan biri sanaladi. Asarda muallif tomonidan keltirilgan yuqoridagi parcha o'quvchi uchun boshqa xalq madaniyati ufurib turgan lingvokulturema sifatida namoyon bo'ladi. Bundan tashqari eman, qandag'och va qarag'ay daraxtlari ham shu hududga xos daraxt turi ekanligi bilan lingvokulturologik qatorni davom ettiradi. Keltirilgan parcha quyidagicha tarjima qilingan. Mamlakatlarning geografik hududi bilan bog'liq bo'lgan realiyalar ham lingvokulturema bo'lishi yuqoridagi mulohazalarda ta'kidlab o'tilgan edi. Bu yerda *Märkisches Meer* onomastik realiya sifatida namoyon bo'lmoqda. Asardagi yana bir misolga e'tibor qaratamiz:

Asliyat: Der Schulze hat vier Töchter: Grete, Hedwig, Emma und Klara.

Tarjima: Qishloq oqsoqolining to'rt qizi bor: Grete, Hedvig, Emma va Klara.

Misoldagi *Der Schulze* lug'atlarda kishi familiyasi deya berilgan, ammo bu yerda ot oldidan aniq artikl qo'llanilgan. Nemis tili grammatik qoidasiga ko'ra kishi nomlari oldidan artikl qo'yilmaydi. So'zning etimologik kelib chiqishiga qaraydigan bo'lsak, Schultheiß so'zidan olingan bo'lib, qadimda Germaniyaning g'arbiy hududlarida aholining qarzlarni undiruvchi amaldor sifatida ko'rsatilgan. Nemis millati vakillari bu so'z negizida nima ma'no borligini tarixiy-madaniy ildizlari bo'yicha tushuna oladilar. Xo'sh, tarjimon, madaniy-tarixiy belgini qanday ifoda etdi? Tarjimon bu o'rinda uni *qishloq oqsoqoli* deya o'girib o'zbek xalqi madaniy ongida mavjud tushuncha yordamida o'quvchiga yetkazib bergan.

Asliyat: Der Gärtner spricht wenig, und zu den Ereignissen im Dorf äußert er sich

überhaupt nie, sei es, daß jemand im See ertrunken ist, daß irgendein Büdner einen Grenzstein heimlich versetzt, oder Schmeling den amerikanischen Boxer Louis in der 12. Runde k.o. geschlagen hat.

Tarjima: Bog'bon o'ta kamgap bo'lib, qishloqdagi voqea-hodisalarga burnini suqmasdi, xoh birov dengizda cho'kib o'lsin, xoh birorta kambag'al dehqon chegarani yashirin buzsin yoki bokschi Shmeling amerikalik bokschi Luizni 12-raundda nokdaun qilsin, uning umuman ishi yo'q.

Tarjima qilishda bu yerda hech qanday muammo ko'zga ko'rinmaydi. Biroq, bu matn ortida turgan situativ ma'no o'zbek madaniyati vakillari to'liq tushunarli bo'lmasligi mumkin. Ammo keltirilgan bu parcha nemis xalqi uchun tarixiy-madaniy qiymatga ega. Ya'ni og'ir vaznli nemis bokschisi Maks Shmeling 1936 yilda amerikalik bokschi Djo Luiz ustidan g'alaba qozonib jahon chempioniga aylanadi. Bu tarixiy sana nemis xalqi vakillari uchun shu millatga xoslikni ifodalovchi madaniy birlik sifatida namoyon bo'lmoqda.

Manchen im Dorf ist der Gärtner wegen dieses Schweigens nicht ganz geheuer, sie nennen ihn kalt, nennen seinen Blick fischig, ...

Ba'zilarga uning sukut saqlashi yoqmaydi, ular Bog'bonni sovuq odam deyishadi, nigohlarini baliqnikiga o'xshatishadi, ...

Nemis tilida *sovuq nigoh baliq qarashga* o'xshatilyapti, o'zbek tiliga tarjimada bu ibora so'zma-so'z tarjima qilingan, ya'ni *nigohlarini baliqnikiga o'xshatishadi* tarzida berilgan, ammo bizning til madaniyati hodisasida *ko'zlar ma'nosiz* yoki *turqi sovuq* tarzida qo'llanadi.

Demak, lingvokulturemalarda ma'noning ifodalanishi va kuchaytirilishi milliy-madaniy xususiyatlarning qiyoslanishi bilan uzviy bog'liq tarzda kechadi. Har bir ifodalanayotgan lingvokulturema tarjima matnlarida pragmatik muvofiqlikni saqlashi va ularning o'zga xalqlar uchun tushunarli bo'lishi, ya'ni pragmatik xususiyatlarni aks ettirishi tarjima qoidasi darajasidagi shartlardandir.

XULOSA

1. Til millatning xususiy madaniyati hamda shu millatga xos hayot tarziga hamohang bo'lgan umumbashariy madaniyat qirralarini ochib beruvchi vosita, ma'naviyat quroli, millat tilini boyituvchi va rivojlantiruvchi omil hisoblanadi. Shuningdek, lingvokulturemalar boshqa til va nutq birliklari kabi har bir millatning lingvomadaniyatiga tegishli alohida birliklari sanaladi.

2. Tilshunoslikda til muayyan xalqning milliy mentalitetini ifodalovchi vosita sifatida olam manzarasini milliy qadriyatlar asosida ifodalovchi lingvokulturologik ko'zgu vazifasini o'taydi. Nemis badiiy asarlarining o'zbek tili tarjimalarida lingvokulturemalarining berilishi shu xalqning lingvomadaniyatida insonning ruhiy, madaniy, milliy, ma'rifiy jihatdan ham ijobiy, ham salbiy ta'sir etuvchi holatlarini tasvirlashda inson xarakter xususiyatini ochib beruvchi omil sifatida namoyon bo'lishi tarjimalarda o'z aksini topgan.

3. Badiiy asarlardagi lingvokulturemalarni asliyatga mansub olamning lisoniy manzarasini aks ettirish tamoyillari nuqtai nazaridan o'rganib, ularning universal, milliy-madaniy, gender, leksik-semantik, stilistik xususiyatlari badiiy tarjimada qay tarzda ifodalanishini lingvokulturologik, konseptologik, kognitiv-pragmatik yo'nalishlarda aniqlash zamonaviy tilshunoslik, qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslikning ilmiy-amaliy asoslarini yanada mustahkamlashga xizmat qiladi.

4. Tarjima – tillar orasidagi vositachilikka yo'naltirilgan o'ziga xos adabiy faoliyat, ya'ni tillarning rang-baranglik xususiyati asosida paydo bo'ladigan madaniyatlararo muloqot to'sig'ini yengib o'tish jarayonidir. Tarjima faoliyati shu qadar serqirradi, usiz hayotimizning biron jabhasini ham tasavvur qila olmaymiz. Bunda yuqorida ko'rsatib o'tilgan metodlardan foydalaniladi.

5. Zamonaviy nemis asarlarining o'zbek tilidagi tarjimalarida lingvokulturemalarining ifodalanishiga xos lingvokulturologik xususiyatlar o'rganilganda, ularning leksik-semantik maydonidagi yadroviy va periferik

ifodalari universal hamda milliy-madaniy jihatdan farqlanishi, gender, stilistik, sinonimik va antonimik jihatlarining tarjimadagi ahamiyati dalillandi.

6. Badiiy asarlar tarkibida soʻz, frazeologik birlik, soʻz birikmasi, gap, matn koʻrinishida ifodalangan lingvokulturemalarning tarjima adekvatligi lisoniy hamda nolisoniy omillarga bogʻliqligi, ular ham tushunchaviylik, ham konnotativlik, ham obrazlilik, ham hissiy-assotsiativlik kabi keng semantik struktura kasb etishi bois, toʻgʻri tarjima qilishda muayyan muammolarni keltirib chiqaradi. Bunda asosiy muammo milliy til realiyalariga xos soʻzlar, asar qahramonlarining ismi (antroponimlar) yoki kasb-hunar nomlari (professionalizmlar), urf-odat, oʻtmishga aloqador arxaik va tarixiy soʻzlar, ifoda-tasvir vositalari, badiiy sanʼatlar singari janr nomlarining tarjimada muqobili yoʻqligi bilan izohlanadi.

7. Nemis tili asarlaridagi lingvokulturemalarning oʻzbek tilidagi ayrim namunalarini chogʻishtirma tahlil qilish badiiy ijod tarjima uslubiyatida lingvokulturemalarni adekvat oʻgirishning algoritmi ishlab chiqilishiga zamin yaratdi va badiiy asarlarning tarjima amaliyotida muqobilini (ekvivalentini) topish, soʻzma-soʻz (kalkalash), soʻzlarni qoʻshib tarjima qilish yoki aksincha, soʻzlarni tushirib qoldirish, transliteratsiya, sinonim soʻzlardan foydalanish, izoh keltirish, ijodiy tarjima, generalizatsiya, konkretizatsiya (aniqlashtirish), modulyatsiya, soʻz analogiyasi boʻyicha yoki maʼnoni yaqinlashtirib tarjima qilish usullari eng koʻp qoʻllanadigan va qoʻllanishi mumkin boʻlgan usullar ekani aniqlandi. Bu usullarni takomillashtirish boʻyicha bir qator taklif va tavsiyalar keltirildi.

8. Tarjimalar aksariyat hollarda u yoki bu filologik maqsad, muayyan muammoga yechim izlash nuqtai nazaridan yuzaga kelgan boʻlib, yo tadqiqotchilar, yo mutarjimlar tomonidan oʻgirilgani kuzatiladi. Shuning uchun bunda tarjimon va tadqiqotchi amalga oshirgan oʻgirmalar oʻzaro farqlanib turadi. Chunki tadqiqotchi matnga koʻproq oʻrganish uchun, mutarjim esa uni targʻib qilish uchun yondashadi.

9. Pragmatik muvofiqlik yoki pragmatik nomuvofiqlikning yuzaga kelishi koʻpincha asliyat matniga xos badiiy vositalar eski leksik qatlamga xos soʻzlar (arxaizm va istorizmlar singari), qoʻllanilishi jihatidan chegaralangan (dialektizmlar kabi) mana shunday nozik jihatlar bilan oʻlchanadi. Mavjud tarjima matnlarida kamchilik sifatida soʻzlarning maʼno tovlanishlariga, badiiy til vositalarini saqlab qolishga milliylik hamda obrazlarning asliyatga muvofiq tushishiga koʻp hollarda eʼtibor berilmaganligi koʻrinadi.

10. Lingvokulturemalarni oʻrganishda, tarjima qilishda, milliy-madaniy xususiyatlarini yoritishda lingvistik va ekstralingvistik omillarni atroflicha hisobga olish zarur. Lingvokulturemalarda maʼnoning ifodalanishi va kuchaytirilishi milliy-madaniy xususiyatlarning qiyoslanishi bilan uzviy bogʻliq tarzda kechadi. Har bir ifodalalanayotgan lingvokulturema tarjima matnlarida pragmatik muvofiqlikni saqlashi va ularning oʻzga xalqlar uchun tushunarli boʻlishi, yaʼni pragmatik xususiyatlarni aks ettirishi tarjima qoidasi darajasidagi shartlardandir.

11. Tarjima matnlarining bir-biriga muvofiq kelishi unda ifodalangan voqea-hodisalarni oʻzaro mantiqiy bogʻliklikda, birini ikkinchisiga ulab bera olishga ham bogʻliq. Tarjima mazmun jihatidan asliyatga yaqin boʻlsa, adekvat tarjima

hisoblanadi. Adekvat tarjima usuli asliyatni muvofiq o'g'irishda, uning pragmatik va lingvokulturologik xususiyatlarini yorqin ochib berishda muhim ahamiyatga egadir. Qolaversa, hozirgi jahon tarjimashunosligida lingvokulturemalarning lisoniy omillari hamda tarjima tilida berilishini boshqa til hodisalari (etnografizmlar, dialektizmlar, frazeologizmlar, realiyalar va h.k.) bilan qiyosiy tahlil qilish ularning tarjima lug'atini yaratish imkonini kengaytiradi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИРГАШЕВА ФЕРУЗА БАХТИЁРОВНА

**СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА
ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА УЗБЕКСКИЙ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сравнительное языкознание и
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора наук (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Бухара – 2023

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером №B2022.3.PhD/Fil2759 в Высшей Аттестационной комиссии.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.buxdu.uz) и на информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: Адизова Ободон Истамовна
доктор философии по филологическим наукам, доцент

Официальные оппоненты: Жураева Малохат Мухаммадовна
доктор филологических наук, профессор

Ахмедов Анвар Ботирович
доктор философии по филологическим наукам, доцент

Ведущая организация: Ургенчский государственный университет

Защита диссертации состоится «17» июня 2023 года в «09»⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 по присуждению научных степеней при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № 309). Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-25-87).

Автореферат диссертации разослан «26» мая 2023 года
(Протокол реестра рассылки № 23-20 от «26» мая 2023 года).



Д.С.Ураева
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

З.И.Расулов
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент

М.М.Жураева
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии PhD)

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом переводческом деятелъности имеются свои принципы и методы перевода произведений, связанных с национально-культурными традициями, языковыми особенностями и нормами. По направлениям как расширение интернациональных культурных отношений и изучение переводческих произведений в сравнительном аспекте осуществляется ряд исследований. Их обоснование считается самой кульминационной точкой. Такие задачи имеют большое значение в решение проблем перевода произведений с иностранного языка на узбекский язык, а также в укрепление научно-методических основ переводческих проблем художественных произведений.

В мировом литературоведении были исследованы изучение переводческих произведений, анализ творческой индивидуальности писателя, раскрыть искусство переводчика в создание стиля писателя. Очень важным считается обоснование литературных особенностей произведений различающиеся друг от друга своим стилем и языком, изучение выражения этих свойств, исследование переводов с точки зрения новых тенденций. Необходимо сохранить в целости значение лингвокультурем в оригинале, которые возникли во взаимодействие элементов языка и культуры, также определение направлений и тенденций адекватного перевода, эквивалентности, направлений правильного использования трансформаций.

В республике осуществляются ряд деятельностей в области развития и укрепления межкультурной коммуникации, ценностей и традиций наряду с гуманитарно-политических, культурно-духовных реформ. «Но надо объективно признаваться, что если иметь в виду решительной борьбы овладению разума и души народа, особенно молодёжи в целом мире на сегодняшний день, то мы должны ни на минуту ослабить воспитание детей, культурно-духовных деятельностей¹». По этой причине, лингвокультурологическое изучение художественных произведений и текстов, отображающие возможности узбекского языка и литературы, а также на основе переводческих надо углублять научных исследований.

Данная диссертационная работа будет способствовать осуществлению поставленных задач согласно указам Президента Республики Узбекистан №УП–60 “О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы” от 28 января 2022 года, № УП–4962 “О внесении изменений в Указ Президента Республики Узбекистан от 18 мая 2007 года, №УП-3878 «О внесении изменений и дополнений в некоторые акты Президента Республики Узбекистан» от 17 февраля 2017 года, №УП–5444 “О внесении дополнений в Указ Президента Республики Узбекистан от 11 апреля 2005 года, № УП-3594 «О дополнительных мерах по стимулированию привлечения прямых частных иностранных инвестиций»” от 18 мая 2018 года, а также других

¹ www.uz Shavkat Mirziyoyevning Andijon viloyati saylovchilari vakillari bilan o'tkazgan ilk saylovoldi uchrashuvidagi nutqidan. 2016 yil, 1 noyabr.

соответствующих нормативно-правовых документах в сфере данной деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением науки и технологий в республике I. «Формирование системы и инновационных идей и пути их внедрения в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Среди исследований в области лингвокультурологии и теории перевода в мировой лингвистики привлекают внимание научные труды учёных как Г.Б.Палмер, Г.Мораин, Б.Сердихун, Б.Сивасиш, В.В.Воробьев, Е.О.Опарина, И.Г.Ольшанский, А.Вежбицкая, С.Г.Воркачев, В.И.Карасик, В.Красных, К.Э.Нагаева, В.А.Маслова, О.Е.Сальникова, О.И.Василенко, О.А.Подлесова, Д.Д.Лагаева, Н.Н.Дзида, Е.Б.Елисеева, Т.И.Густомясова, Ф.Х.Хасанова, Ф.Г.Фаткуллин, А.Р.Габбасова, а среди узбекских учёных как Г.Бокиева, Д.Ашурова, А.М.Бушуй, Ш.Сафаров, Г.Ш.Атаханова, А.Маматов, У.Юсупов, Ж.Якубов, А.Зияев, Д.Худойбергана, Д.Джуманова, Н.Джусупов, С.Исамухаммедова, Д.Тошева, Н.А.Тухтаходжаева².

² Palmer G.B. *Toward a Theory of Cultural Linguistics*. – Austin: University of Texas Press, 1996. – 348 p.; Morain G. *Kinesics and cross-cultural understanding // Culture Bound. Bridging the Cultural Gap in Language Teaching*. Ed. J. Valdes. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. – P.64 – 76; Serdihun B., Sivasish B. *Language, Culture and Translation of the Karbi: A Brief Study. / International Journal of Social Science and Humanity vol. 2, no. 6. – India, 2012. – P.562-564*; Воробьев В.В. *Лингвокультурологическая парадигма личности*. – М.: Рос. Ун-т. Дружбы народов, 1996. – 170 с; Опарина Е.О. *Лингвокультурология: методологические основания и базовые понятия // Язык и культура: сб. обзоров*. – М.: ИНИОН РАН, 1999. – С.27-48; Ольшанский И.Г. *Лингвокультурология в конце XX века: итоги, тенденции, перспективы // Лингвистические исследования в конце XX века*. – М.: ИНИОН, 2000. – С.25-55; Вежбицкая А. *Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики*. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 272 с.; Воркачев С.Г. *Лингвокультурология. Языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки*. – М., 2001. – №1. – С. 64-72; Воркачев С.Г. *Счастье как лингвокультурный концепт*. – М.: Гнозис, 2004. – 236 с.; Карасик В.И. *О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности*. – Волгоград: Изд-во ВГПИ, 2001. – С.3-16; Карасик В.И. *Лингвокультурные концепты // Языковой круг: личность, концепты, дискурс*. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.; Красных В. *Этнопсихология и лингвокультурология*. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.; Нагаева К.Э. *Национально-культурный компонент значения французских устойчивых сравнений: Автореф. дисс. канд. филол. наук*. – М., 2002. – 16 с.; Маслова В.А. *Лингвокультурология. 2-ое издание*. – М.: Academia, 2004. – 170 с.; Сальникова О.Е. *Комбинированные речевые акты в англоязычном дискурсе (функционально-семантические и лингвокультурологические аспекты): Автореф. дисс. канд. филол. наук*. – М., 2003. – 19 с.; Василенко О.И. *Отфитонимическая семантическая деривация: лингвокогнитивный и культурологический аспекты (на материале русского и английского языков) // Известия Уральского государственного университета*. – 2008. – №55. – С.188-197; Подлесова О.А. *Концепты эмоциональных состояний в лингвокогнитивном и лингвокультурном аспектах (на материале английского языка): Автореф. дисс. канд. филол. наук*. – Самара, 2009. – 24 с.; Лагаева Д.Д. *Лингвокультурный концепт «счастье» в калмыцком и английском языках: Автореф. дисс. канд. филол. наук*. – Элиста, 2009. – 22 с.; Дзида Н.Н. *Асимметрия концепта в свете когнитивно-деятельностного подхода в переводоведении: Автореф. дисс. канд. филол. наук*. – Тюмень, 2010. – 25 с.; Елисеева Е.Б. *Лингвокультура как единица декодирования культурных смыслов при переводе художественного текста*. – Тамбов: Грамота, 2013. – № 3 (21): в 2-х ч. Ч. II. – С. 67-70; Густомясова Т.И. *Лингвокультурные концепты в обучении иностранным языкам в современном вузе // Научно-методический электронный журнал «Концепт»*. – 2016. – Т. 15. – С. 191–195; Хасанова Ф.Х. *Лингвокультурологическое поле концепта «Туй» в татарской языковой картине мира: Автореф. дисс. канд. филол. наук*. – Казань, 2008. – 21 с.; Фаткуллина Ф.Г., Габбасова А.Р. *Лингвокультурологические и аксиологические аспекты характеристики концепта “свадьба” в башкирской и русской языковой картине*

Невозможно отрицать исследования узбекских учёных-переводоведов как Г.Саломов, Н.Комилов, Г.Гафурова, К.Жураев, И.Гафуров, И.Мирзаев, К.Мусаев, Т.Жураев, М.Холбеков, О.Муминов, М.Умархаджаев, Г.Хошимов, М.Бакаева, Ш.Сирождидинов, Г.Одилова, Н.Камбаров, Э.Очилов, Г.Рахимов, Д.Жуманова, Р.Ширинова, М.Жавбуриев, Ш.Исакова, Е.Н.Панжиева, Н.Урмонова, А.Кучибоев и др. о переводе и теории перевода, изучение проблем перевода и о достижении успехов в этой области. В настоящее время достижения в области узбекского переводоведения выполняют функцию научно-методической базы в формировании и теоретическом развитии узбекского переводоведения. В результате этого до сегодняшних дней в исследованиях Р.Файзуллаева, Ш.Рузиев, Й.Нурмуродов, Б.Шамсиева, Х.Рузимбоев, З.Жуманиязов, Б.Сувонкулов, Х.Юсупова, М.Жураева, У.Йўлдошев, Н.Косимова, Р.Косимова, О.Файзуллаева наблюдаются переводческие работы³. Как сказано выше, возобновление методологии литературоведения даёт возможность анализировать и исследовать эту

мира // Сохранение и развитие родных языков и культур в условиях многонационального государства: проблемы и перспективы: Материалы международной научно-практической конференции. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – С.282.; Бакиева Г. Лингвистические основы анализа художественного текста: Автореф. дисс. док-ра филол. наук. – Т., 1993. – 46 с.; Ашурова Д. Лексикон как отражение национально-культурной специфики языка // 2-я межд. науч. конф. Язык и культура. – М., 2003. – С.76-81; Бушуй А.М. Взаимоотношения между языком, культурой и обществом // Til va milliy madaniyat. Samarqand davlat chet tillar institutining 10 yilligi yubileyiga bag'ishlab o'tkazilgan xalqaro konferensiya materiallari. – Samarqand, 2008. – В.6-13; Safarov Sh. Kognitiv tilshunoslik. – Jizzax: Sangzor, 2006. – 92 b.; Safarov Sh. Pragmalingvistika. – Т., 2008. – 300 b.; Маматов А.Э. Языковая картина мира как когнитивный феномен // Xorijiy til ta'limining kognitiv-pragmatik tamoyillari. – Samarqand, 2007; Атаханова Г.Ш. Номинации «Возраст человека» в когнитивно-прагматическом и лингвокультурологическом аспектах (на материале английского языка): Дисс. канд. филол. наук. – Т., 2006; Маматов А. Взаимодействие и взаимовлияние языка и культуры в процессе перевода / Badiiy tarjima tilshunoslik, adabiyotshunoslik va madaniyatlararo aloqalar kontekstida. – Jizzax, 2011. – В.31-32; Mamatov A. Lingvomadaniyatshunoslik: lingvokulturema va logoeistema. – Xorijiy filologiya. Til. Adabiyot. Ta'lim. – Samarqand, 2015. – №1(54). – В.9-15; Yusupov O'. Ma'no, tushuncha, konsept va lingvokulturema atamallari xususida / Stilistika tilshunoslikning zamonaviy yo'nalishlarida. – Т., 2011. – В.49-55; Yoqubov J. Fransuz tilida "muhabbat" konseptining kognitiv xususiyatlari / Olmonshunoslik va tarjimashunoslikning dolzarb muammolari. – Т., 2011. – В.107-111; Ziyayev A. So'z ma'nosi intensivligi va lingvokulturologiya // Ingliz tilida so'z ma'nolarini kuchaytirishning kognitiv talqini. Uslubiy qo'llanma. – Farg'ona, 2011. – В.58-70; Xudoyberganova D. O'zbek tilidagi badiiy matnlarning antroposentrik talqini: Filol. fan. dok-ri. diss. avtoref. – Т., 2015. – 102 b.; Xudoyberganova D. Lingvokulturologiya terminlarining qisqacha izohli lug'ati. – Т.: "Turon zamin ziyu", 2015; Джуманова Д.Р. Лингвокультурологический аспект реалем // Русский язык в межкультурной коммуникации / Материалы научно-практической конференции. – Иванова: ИВГУ, 2012. – С.218-222; Джусупов Н. Проблема концепта в современной лингвистике // Преподавание языка и литературы. – Т., 2004. – №4. – С.12-18; Исамухамедова Н. Стилистическая адекватность перевода художественного текста: Дисс. канд. филол. наук. – Т., 2007. – 146 с.; Toshev D. Lingvokulturologiya va uning tadqiq manbai // Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti. – Buxoro, 2016. – №3 (63). – В. 80.; Tuxtaxodjayeva N.A. Badiiy tarjimada lingvokulturemalarning ifodalanishi (ingliz va o'zbek tillari misolida). Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) diss. avtoref. – Т., 2017. – 42 b.; Maxmaraimova Sh.T. Lingvokulturologiya. O'quv qo'llanma. – Т.: Cho'lpon nomidagi nashriyot-matbaa ijodiy uyi, 2017. – 164 b. Fayzullayev O.M. O'zbek folkloridagi lingvokulturemalarning inglizcha tarjimada berilishi (Bolalar folklori va ertaklar misolida) Filol. fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) diss. – Toshkent, 2019. – 137 b.

³ Нурмуродов Й. История изучения и проблемы научно-литературного перевода узбекского фольклора на немецкий язык: Дисс. канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1983. – 192 с.; Yusupova H.O'. O'zbek xalq og'zaki nasri namunalari inglizcha tarjimalarida milliy koloritning ifodalanishi (ertaklar, latifalar misolida): Filol. fan. nom. diss. avtoref. – Т., 2011. – 26 b.; Jo'rayeva M.M. Fransuz va o'zbek ertaklarida modallik kategoriyasining lingvokognitiv, milliy-madaniy xususiyatlari: Filol. fan. dok. diss. avtoref. – Т.: Akademiya noshirlik markazi, 2017. – 87 b.; Yo'ldoshev U. Hajviy matnlar tarjimasining lingvostilistik va lingvokulturologik xususiyatlari (ingliz tiliga tarjima qilingan o'zbek xalq latifalari misolida): Filol. fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) diss. avtoref. – Т., 2017. – 42 b.

сторону проблемы. По этому, в работах выше указанных исследователей не были изучены лингвокультуры произведений немецких авторов не в сопоставительном, не в переводческом плане и даже не в оригинале. Данная диссертационная работа один из первых работ посвященный непосредственному переводу художественного произведения и переводу лингвокультурем на узбекский язык. В непосредственном переводе изучение мастерство переводчика немецких произведений и преимущества непосредственного один из теоретических проблем, который в ожидании своего решения.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Исследование выполнено в рамках научно-исследовательской программы на тему “Лексико-семантическая система языка, сопоставительно-типологическое соискание и проблемы переводовения” Бухарского государственного университета.

Цель исследования заключается в определение национально-культурную, лексико-семантическую, стилистическую специфику лингвокультурем в немецких художественных произведениях, а также освещать перевод лингвокультурем на узбекский язык.

Задачи исследования:

- определение развития переводоведения и теории перевода в литературоведение и изучение специфику перевода произведений с одного языка на другой;
- формирование с научно-теоретической точки зрения методов перевода для достижения адекватности лингвокультурем на основе подтверждения переводческих проблем и трансформаций;
- определить эквивалента на узбекский язык лингвокультурем в немецких произведениях, а также изучать методы их перевода;
- определить специфику перевода лингвокультурем с оригинала на другие языки в процессе перевода;
- обоснование метода и мастерство переводчика при переводе лингвокультурем немецких литературных произведений на узбекский язык.

Объект исследования. В качестве объекта исследования были выбраны лингвокультуры встречающиеся в немецких художественных произведениях Дженни Эрпенбек, Элке Хайденрейх, Бернда Шредера и их перевод на узбекский язык.

Предметом исследования составляют социолингвистический аспект перевода лингвокультурем в современных немецких художественных произведениях.

Методы исследования. В диссертации были использованы такие методы как трансформация, сопоставительно-типологический, контекстуал-ситуативный, контекстуал-дистрибутивный, аналитический, психоаналитический, биографический, структуральный и герменевтический.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

обосновано функциональная эффективность методов трансформаций лингвокультурем, переведённых на узбекский язык в немецких художественных произведениях, как лексическая – семантическая калька, фразеологическая калька, генерализация; грамматическая – пермутация, субституция, аддиция, адюнкция; синтаксическая – антономическая, экспликация, компенсация в переводе;

доказано, что такие стратегии как интертекстуальность, контекстуальная ситуация, стиль, форма и смысловое соотношение приобретают первостепенное значение при переводе лингвокультурем, которые обеспечивают гармонию национально-культурной и ментальной действительности Востока и Запада, историко-социального образа жизни, мировоззрения каждой нации; имя героев произведений (антропонимы), профессиональные имена (профессионализмы), традиции, архаизмы и историзмы, относящиеся к прошлому, топонимы;

выявлены устойчивые гендерные, стилистические, синонимические и антонимические стороны при различии с универсальных и национально-культурных сторон в ядерных и периферических выражений лингвокультурологических и лексико-семантических полей лингвокультурем, которые были переведены с немецких художественных произведений на узбекский язык;

аргументировано, что лингвокультуремы в произведениях немецкого языка рассматривались с историко-генетической, культурно-эстетической точек зрения, а также были выявлены на примерах общие и дифференциальные аспекты, связанные с мотивами структур и системой образов.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

выяснено, что выводы, сделанные в результате изучения проблем, связанных с переводом немецких художественных произведений с оригинала в сопоставительном аспекте, и определения их решения, обогащают науки сравнительного литературоведения, сопоставительного языкознания, переводоведения, лингвокультурологии новыми теоретическими знаниям;

формированы несколько теоретических и практических предложений и советов по методом и стратегиям перевода лингвокультурем, которые были переведены с немецких художественных произведений на узбекский язык;

обосновано, что лингвокультурологическая лексикография служит для составления словарей, а именно принадлежащие каждой стране.

Достоверность результатов исследования определяется тем, что проблема ставлена четко, опираясь на теоретические взгляды ученых, трансформационное, сравнительно-сопоставительное, контекстуально-ситуативное, контекстуально-дистрибутивное, аналитическое, психоаналитическое, биографическое, структурно-герменевтическое методы анализа выводов, сделанных в исследовании, основанных на достижениях современного переводоведения; объясняется реализацией теоретических взглядов и результатов на практике, подтверждением полученных выводов

полномочных организаций.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в том, чтобы служить научным ресурсом при сравнительном изучении перевода немецких художественных произведений, в определении случаев содержательной и стилистической общности и индивидуальности между оригиналом и переводом, в определении способов выражения лингвокультурем в процессе художественного перевода и в создании основы для полноценного перевода.

Практическая значимость результатов исследования объясняется тем, что они могут быть использованы в переводоведении, сопоставительном литературоведении, литературе народов мира, литературе страны изучаемого языка, при создании учебников и учебных пособий, в создании узбекско-немецкого толкового словаря лингвокультурологических терминов и в специальных курсах.

Внедрение результатов исследования. На основе полученных научных результатов и практических выводов, полученных в связи с выявлением особенностей, связанных с выражением лингвокультурем в немецких художественных произведениях, решением проблем их перевода с оригинала:

по теоретическим выводам о функциональной эффективности методов трансформации лингвокультурем немецких художественных произведений, которые были переведены на узбекский язык, как лексическая – семантическая калька, фразеологическая калька, генерализация; грамматическая – пермутация, субституция, аддиция, адюнкция; синтаксическая – антономическая, экспликация, компенсация, а также полученные научные результаты использованы в фундаментальном исследовательском проекте на тему ФА-Ф1-005 «Исследование истории каракалпакского фольклора и литературоведения», выполненного в 2017-2020гг. (Справка №17.01/188 Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан от 10 июня 2022 года). В результате задачи, связанные с переводом узбекских художественных текстов с оригинала, были изучены в сопоставительном аспекте и послужили определению мастерства переводчика;

стратегии как интертекстуальность, контекстуальная ситуация, стиль, форма и смысловое соотношение приобретают первостепенное значение при переводе лингвокультурем, которые обеспечивают гармонию национально-культурной и ментальной действительности Востока и Запада, историко-социального образа жизни, мировоззрения каждой нации; имя героев произведений (антропонимы), профессиональные имена (профессионализмы), традиции, архаизмы и историзмы, относящиеся к прошлому, топонимы; теоретические и практические материалы исследования использовались при реализации инновационно-исследовательского проекта 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP: “Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане” Самаркандского государственного института иностранных языков, выполненного в 2016-

2018гг. (Справка №2822/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 08 октября 2022 года). В результате это послужило в модернизации оснований переводоведения, теорию и практику перевода, новейшему подходу при создании учебных пособий и учебников, направленные на усилению и интернационализацию образовательных процессов;

выводы, связанные с лингвокультурологической специфики лингвокультурем, которые переведены с современных немецких художественных произведений на узбекский язык, универсальные и национально-культурные различия ядерных и периферических выражений лингвокультурем в лексико-семантическом поле, их устойчивость с гендерных, стилистических, синонимических и антонимических сторон, а также результаты исследование были использованы при подготовке сценарий передач Бухарской областной телерадиокомпании “Здравствуй, Бухара”, “Сила в знание” (Справка №1/309 Бухарской областной телерадиокомпании от 28 ноября 2022 года). В итоге телепередачи оснащены научными фактами, а также раскрыты связь узбекской литературы с немецким контекстом и её познавательно-воспитательное значение.

Апробацияси результатов исследования. Результаты исследования обсуждены на 10, в частности на 5 зарубежных и 5 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме исследования опубликовано 16 научных работ, в частности 6 научные статьи в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан к публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 3 в зарубежных и 3 в республиканских журналах.

Структура и объём исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, а общий объём составляет 142 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **вводной части** обоснована актуальность и необходимость диссертации исходя из цели, задач, объекта, предмета исследования, в соответствии приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики, научной новизне, практических результатах, представлена достоверность полученных результатов, теоретическая и практическая значимость работы, внедрение результатов исследования в практику, утверждение, информация о структуре диссертации.

Первая глава диссертации под названием «**Роль лингвокультурем в немецкой литературе и способы их перевода**» состоит из трех частей. Лингвокультуремы это языковые явления, которые отражают специфику культуры народа через его языковые единицы и являются средством выражения национальных ценностей, воплощая языковые и культурные

символы. Лингвокультуремы приобретая языковой и художественно-эстетический характер, выделяются среди других языковых явлений.

По мнению В. Маслова: «лингвокультуремы – это лингвокультурные единицы, выражающие лингвистических и культурных единиц».

Согласно мнению В. В. Воробьева, «Это комплексная межуровневая единица, которая представляет собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического (понятийного или предметного) содержания». К обычному значению добавляется и внеязыковое содержание, т. е. компонент культурного концепта.⁴

По мнению Слискина, «лингвокультурный концепт» представляет собой условную мыслительную единицу, ориентированную на всестороннее изучение языка, восприятия и культуры. Он имеет следующие основные особенности: а) комплекс существования; б) ментальный характер; в) значительность; г) условность и абстракция; д) вариативность; е) ограничивание через сознание представителя языка; ё) трехкомпонентная структура; ж) многократное обращение; з) многомерный; и) методологическая ясность, мультиклассификация.

В. фон Гумбольдт (XIX век) научно определил, что специфические стороны культуры проявляются в языке, и различие способов мышления и своеобразии понимания действительности в разных языковых формах.

В связи с тем, что лингвокультуремы создавались в разных культурно-исторических условиях языкового мышления, это не должно приводить к выводу о том, что выраженное в них содержание не было логически воспринято носителем другого языка в определенной среде.⁵ Ведь деятельность человека происходит в рамках определенной национальной культуры и среды и естественно, что структуры и конструкции, связанные с любым видом познавательного процесса, имеют национальный колорит⁶ и особенности языков ярко выражены при сравнении с другими языками⁷. На наш взгляд, перевод лингвокультурем вызывает различные проблемы:

во-первых, лингвокультуремы в художественных произведениях выражают национальные ментальные особенности народов, прошлый и настоящий историко-социальный быт, мировоззрение, психологию; *во-вторых*, много слов, понятных только людям, проживающим в определенной местности, и устаревших, исторических слов, не употребляемых ныне, т. е. архаизмов и историзмов; *в-третьих*, широкое использование профессионализмов, представляющих профессии и занятия населения определенного географического района, и т. д. По этому процесс перевода проблематичен. Однако, как сказал М. Холбеков: «Переводчик – это еще и творец, в процессе перевода он прежде всего, как и писатель, думает на

⁴ Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы): монография. – М.: Изд-во РУДН, 1997. – С.47-48.

⁵ Safarov Sh. Kognitiv tilshunoslik. Risola. – Jizzax: “Sangzor” nashriyoti, 2006. – B.67.

⁶ Ziyayev A. Ingliz tilida soʻz maʼnolarini kuchaytirishning kognitiv talqini. Uslubiy qoʻllanma. – Fargʻona, 2011. – B.65.

⁷ Ashurova D.U. Стилистика и лингвокультурология // Til va milliy madaniyat. Samarqand davlat chet tillar institutining 10 yilligi yubileyiga bagʻishlab oʻtkazilgan xalqaro ilmiy-nazariy konferensiya materiallari. – Samarqand, 2004. – С.204-206.

родном языке, шлифует свой перевод на родном языке. Переводчик должен научиться понимать автора и уметь говорить на его языке в переводе»⁸.

В качестве основных общедоступных методов перевода лингвокультурем являются: подбор эквивалента; калькирование; добавление, опущение; транслитерация; подбор синонимов; разъяснение; творческий перевод; генерализация; конкретизация; модуляция; условное сравнение; перевод по словесной аналогии или приближению значения.

По исследованиям очевидно то, что лингвокультурема фокусируется на сближении языка и культуры на основе принципа знания.

Вторая глава диссертации называется **«Факторы выражения и художественные приемы лингвокультурем в переводе немецких художественных произведений»**.

В непосредственном переводе романа «Heimsuchung» Ж.Эрпенбек, переведённый на узбекский язык, отражены персонажи и их особенности. Они классифицируются по содержанию произведения, развитию событий, участию персонажей. Уникальность перевода в том, что последовательность событий объясняется на основе отдельных изображений, а при переводе эффективно используются приемы иллюстрации, транскрипции, транслитерации, альтернативной передачи и прилагаются усилия, чтобы максимально сохранить национальный колорит оригинала.

По мнению В. Н. Комиссарова, перевод удовлетворяет важную социокультурную потребность. Лингвокультуремы могут быть выражены посредством языковых единиц, лакун, мифологем, метафор, знаков, стереотипов, а по форме посредством фразеологизмов, паремии, грамматических единиц. Опираясь на исследования Ю. Найды, В. Молина классифицирует лингвокультуремы, воплощающие в себе 4 пункта. По этой типологии культурема той или иной обществу может быть: 1) естественная среда; 2) культурное наследие; 3) социальная культура; 4) может выражать языковую культуру. Лингвокультурема имеет коннотативное значение, и она существует до тех пор пока в ее возникновении присутствует «причина». Обратим внимание на пример:

<i>Немецкий язык</i>	<i>Узбекский язык</i>
<i>Wenn eine heiratet, darf sie sich ihr Brautkleid nicht selbst nähen. Auch in ihrem eigenen Haus darf das Brautkleid nicht hergestellt werden. Auswärts wird es genäht und beim Nähen darf keine Nadel zerbrechen. Der Stoff für ein Brautkleid darf beim Nähen nicht gerissen, er muß geschnitten werden. Ist beim Zuschneiden ein Fehler passiert, darf das Stück Stoff nicht mehr verwendet werden, es muß ein neuer</i>	<i>Qizlardan biri turmushga chiqsa, kelinlik libosini o'zi tika olmaydi. Hatto kelinning uyida ham kelin ko'ylak tikilishi man etiladi. Libos begona joyda tikilishi, bu jarayonda birorta ham igna sinmasligi lozim. Tanlangan matoni qo'lda yirtish mumkin emas, faqatgina qaychida ehtiyotkorlik bilan qiyib olinadi. Biror xatolikka yo'l qo'yilsa, mato qaytib ishlatilmaydi. Yana xuddi shundayi sotib olinib, ish qaytadan</i>

⁸ Xolbekov M. Jahon tarjimachilik an'analari. – Toshkent, 2016. – B.49.

<i>Streifen vom gleichen Stoff nachgekauft werden. [Heimsuchung, 13]</i>	<i>boshlanadi. [Makon istab, 15]</i>
--	--------------------------------------

В приведенном выше тексте нет слов, непонятных переводчику, или ситуаций, вызывающих недопонимание в процессе перевода. Поскольку все слова понятны, нет знаков, которые вызывают проблемы при переводе. Перевод тоже сделан очень хорошо. Но национальный колорит можно понять по содержанию текста. Итак, этот текст в целом является лингвокультуремой. Слова, придающие лингвокультурный характер, выполняют задачу ситуативной лингвокультуремы. Для обозначения языковых и культурных единиц можно использовать следующие приемы перевода:

Использование фразеологических эквивалентов. Целостность содержания перевода сохраняется, а фразеологизм в языке оригинала сохраняет в виде фразеологизма в языке перевода. Например:

<i>Немецкий язык</i>	<i>Узбекский язык</i>
<i>Auf dem Heimweg fährt der Brautwagen den anderen voran, er muß schnell fahren, sonst geht es in der Ehe den Krebsgang. [Heimsuchung, 15]</i>	<i>Uyga qaytishayotganda kuyovning ot-aravasi boshqalarnikidan tezroq yeladi, yo'qsa kuyovning ishi orqaga ketishi mumkin. [Makon istab, 17]</i>

В приведенном выше примере немецкий фразеологизм *Die Sache geht den Krebsgang* приводится в словаре как *Die Sache geht rückwärts*, то есть узбекский эквивалент – иши оркага кетмоқ. Альтернатива сохранилась.

Использование аналогов. Реальность на языке оригинала переводится с помощью аналога, соответствующего функции языка перевода. Например:

<i>Немецкий язык</i>	<i>Узбекский язык</i>
<i>Die Hochzeit darf nicht in der heißesten Zeit, also nicht an den Hundstagen stattfinden, ... [Heimsuchung, 13]</i>	<i>To'yu yozgi chilla paytida ham, aprel oyining yomg'irli kunlarida ham ... [Heimsuchung, 15]</i>

Hundstagen — это очень жаркий летний сезон в немецкой культуре, который длится с 24 июля по 23 августа, и переводчик использовал это слово, потому что оно соответствует термину чилла в нашей культуре.

В третьей главе диссертации «**Выражение лингвокультурем в немецкой литературе**» анализируются средства выражения лингвокультурем и их социолингвистические аспекты. Лингвокультуремы воплощают в себе общие характеристики самобытности, ценности и миропонимания нации, а в качестве их единиц могут выступать любые языковые производные, выражающие культурный характер конкретной нации:

<i>Немецкий язык</i>	<i>Узбекский язык</i>
<i>Auf welcher Müllkippe hat sie diesen Kerl nun wieder gefunden ... [Alte Liebe, 18]</i>	<i>...shu yigitni u qay go'rdan topdi [Azaliy ishq, 19]</i>

На примере немецкого языка значение, придаваемое словом *Müllkippe*, т. е. помойка, на узбекский язык переводится не буквально как *помойка*, а словом *гўр*. В немецкой культуре говорящий сравнивает человека, который ему не нравится, с выброшенным куском хлама. Переводчик мог перевести словом *свалка*, но с учетом культуры узбекского языка употребил слово *гўр*. Потому что в речи узбекского менталитета отношение к ненужной вещи или бессознательному человеку выражается через единицу речи не конкретно какое место или помойка. Здесь достигается адекватный перевод. То есть выразительные средства в культуре одного народа транслируются в культуру другого народа через альтернативную единицу.

Немецкий язык	Узбекский язык
<i>Natürlich ist sie meine Tochter, aber ihr Privatleben geht mir allmählich am Arsch vorbei, ... [Alte Liebe, 19]</i>	<i>... u – mening qizim, biroq uning shaxsiy hayoti borgan sari hiqildog'imga kelayotir. [Azaliy ishq, 20]</i>

etwas geht jemandem am Arsch vorbei – etwas ist jemandem egal; jemand ist nicht interessiert an etwas/jemandem. Смысл этого выражения в том, что кто-то чем-то или кем-то не интересуется. В немецком языке для выражения этого содержания используется слово *Arsch*. Но в лексиконе узбекского языка выражение с помощью таких средств не соответствует речевой культуре нации. Переводчик подобрал очень подходящий эквивалент на узбекском языке, близкий к исходному значению.

Немецкий язык	Узбекский язык
<i>Also kein Ossi, liebe Lore. [Alte Liebe, 21]</i>	<i>...Lore, bu olifta Sharqiy Germaniyadan bo'lishi mumkin emas. [Azaliy ishq, 22]</i>

В приведенном выше примере слово, употребляемое в разговорном немецком языке, является не только способом говорения представителя языка, но и понятием, связанным с историей народа. Как известно, после Второй мировой войны Германия было разделено на две части, то есть на Восточную и Западную Германию. Слово *Ossi* в данном примере имеет значение региона Восточной Германии. Таким образом, это показывает, что эта лингвокультура также связана с историей нации. Переводчик продемонстрировал свое мастерство и преподнес его так, чтобы он был понятен узбекскому читателю. Переводчик полностью объяснил слово *Ossi*, чтобы читатель мог его понять. Посмотрим на другой пример:

Немецкий язык	Узбекский язык
<i>Am Polterabend bringen die Erwachsenen ihre Geschenke, sie sagen Gedichte auf und nehmen am Polterabendschmaus teil. Am Polterabend dürfen die Lichter nicht flackern, das bringt Unglück. Die Scherben am Torweg fegt die Braut am</i>	<i>Qiz bazmiga tashrif buyurganlar sovg'a-salom olib kelishadi, she'rlar aytishadi, tansiq taomlardan tanovul qilishadi. Ushbu bazmda chiroqlarni o'chirib bo'lmaydi, baxtsizlik keltirishi mumkin. Bolalar eshik oldida sindirgan idishlarning siniqlarini kelin</i>

andern Morgen zusammen und wirft sie in eine Grube, welche der Bräutigam ausgehoben hat. Danach wird die Braut von ihren Freundinnen für die Hochzeit geschmückt, sie trägt Myrtenkranz und Schleier. Tritt das Brautpaar aus dem Haus, halten zwei Mädchen ein Blumengewinde, sie senken es nieder, das Brautpaar ... [Heimsuchung, 13]

bo'lmishning o'zi to'y kuni erta tongda supurib olib, zovurga tashlaydi. Kuyov bo'lmish esa bu siniqlarni o'sha joydan chiqarib olishi shart. Shundan keyingina dugonalari kelinni nikoh uchun yasatishadi, u boshiga mirta gulchambarini taqadi, yuziga harir ro'mol tashlab oladi. [Makoni stab, 16]

В приведенном выше примере весь текст показывает свадебный обряд, церемонию и обычаи немецкой нации. Для переводчика нет проблем с переводом слов в тексте, потому что слова четкие и понятные. Сам контекст предстает как лингвокультурная единица во всей ее полноте.

Лингвокультурология, являющаяся одним из бурно развивающихся в последние годы направлений лингвистических исследований, отражает язык не только как средство общения понимания, но и как средство выражения культуры нации.⁹ Ряд предметов лингвокультурологии были выделены В. А. Масловым, и по её мнению их числа могут увеличиться: 1) Лингвострановедение – безэквивалентная лексика и лакуны, поскольку лингвистика и культурология составляют основную часть лингвокультурологии, они могут быть предметом данной области; 2) мифологические языковые единицы: архетип и мифологема, обычаи и традиции, обряды, объединенные в языке; 3) паремиологическая основа языка; 4) фразеологическая основа языка; 5) эталон, стереотип, символы; 6) метафора и языковые образы; 7) стилистические средства языка; 8) Речевой акт; 9) Сфера речевого этикета.

Термин «лингвокультурема» часто пересекается с принятым в переводоведении термином «реалия». Реалия – материальный объект культуры определенного народа и нации, обусловленный историческими, политическими и другими факторами¹⁰. Она связана с универсальной концепцией того, что существует.¹¹ Ряд ученых, например С. Влахов, С. Флорин и И. С. Алексеева, заметившие узкое значение описание, добавили термин *ситуативная реалия*. К ситуативной реалии текст содержит характеристики народного поведения, обычаев, привычек, что не позволяет использовать слово отдельно, а значит, языково-этническая идентичность зависит от ситуации¹². (например, у узбекской нации при приветствии человек кладет руку на грудь. Человек может положить руку на грудь в любое время, но это знак уважения при приветствии).

И.С.Алексеева относит знаки жестов к ситуативным реалиям¹³. Также акцентируется внимание на лингвоэтнических реалиях, прямо или косвенно проявляющихся в тексте, которые являются интертекстуализмами,

⁹ В.А. Маслова. Лингвокультурология. – М.: «Академия», 2001.

¹⁰ Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. 156

¹¹ Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 1999.

¹² Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2004.

¹³ Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2004.

известными носителям языка из их культурно-исторического опыта. Так, термин «реалия» ограничивается в виде материальной культуры и номинативных языковых единиц, а лингвокультурема представляет собой единицу сложного многообразия. Можно сказать, что лингвокультурема отражает все стороны действительности и не исчерпывается ими.

Еще один близкий к лингвокультуреме термин – культуроним. По В. В. Кабачки, культуроним — это сформированный с помощью языка знак для всех элементов развития земли, принадлежащих одному народу.

Сами культуронимы делятся на следующие группы: полионимы – названия универсальных элементов освоения земли, встречающиеся во многих культурах; идионимы – элемент, свойственный своей культуре в определенной языковой культуре; ксенонимы – языковые единицы, используемые для обозначения конкретных элементов чужой культуры в определенном языке. Каждая из вышеперечисленных языковых единиц создает ряд трудностей в процессе перевода и включены в «элементы, которые не могут быть переведены в переводе». Следующий отрывок из романа «Heimsuchung» описывает регион, понятный немецкому народу:

Eine Zeitlang würde der See jetzt inmitten der märkischen Hügel seinen Spiegel dem Himmel hinhalten, würde glatt daliegen zwischen Eichen, Erlen und Kiefern, die jetzt wieder wuchsen, viel später würde er, wenn es irgendwann Menschen gab, von diesen Menschen sogar einen Namen bekommen: Märkisches Meer, ...

При чтении этой части произведения в глазах представителей культуры возникает ряд культурно-исторических ассоциаций. Часть его, расположенная в Бранденбургском регионе Германии, считается зоной отдыха, окруженной небольшим лесом и прудом. В это место приехал немецкий поэт Теодор Фонтане и назвал его *Märkisches Meer*, вдохновленный красотой окрестностей, и это место стало называться этим именем. В настоящее время этот район считается одной из баз отдыха. Приведенный выше отрывок, процитированный автором в произведении, предстает перед читателем как лингвокультурема, в которой веет культурой другого народа. Кроме того, дуб, болиголов и сосна продолжают лингвокультурную линию как типичные древесные породы этого региона. Цитируемый отрывок переводится следующим образом. В приведенных выше комментариях подчеркивалось, что реалии, связанные с географическим ареалом стран, также являются лингвокультуремой. Здесь *Märkisches Meer* выступает как ономастическая реалия. Обратим внимание на ещё один пример из произведения.

Оригинал: Der Schulze hat vier Töchter: Grete, Hedwig, Emma und Klara.

Перевод: Қишлоқ оқсоқолининг тўрт қизи бор: Грете, Хедвиг, Эмма ва Клара.

В немецком отрывке *Der Schulze* приводится в словарях как фамилия, но здесь перед существительным стоит определенный артикль. Согласно правилам немецкой грамматики, перед личными именами артикль не ставится. Глядя на этимологическое происхождение слова, оно происходит от слова *Schultheiß*, которым в древности называли чиновника, собиравшего долги населения в западных регионах Германии. Представители немецкой

нации могут понять значение этого слова, исходя из его исторических и культурных корней. Так как же переводчик выразил культурно-исторический признак? В этом месте переводчик превратил его в деревенского старейшину и донес до читателя с помощью концепта, существующего в культурном сознании узбекского народа.

Оригинал: Der Gärtner spricht wenig, und zu den Ereignissen im Dorf äußert er sich überhaupt nie, sei es, daß jemand im See ertrunken ist, daß irgendein Büdner einen Grenzstein heimlich versetzt, oder Schmeling den amerikanischen Boxer Louis in der 12. Runde k.o. geschlagen hat.

Перевод: Бозбон ўта камган бўлиб, қишлоқдаги воқеа-ҳодисаларга бурнини суқмасди, хоҳ биров денгизда чўкиб ўлсин, хоҳ бирорта камбагал деҳқон чегарани яширин бузсин ёки боксчи Шмелинг америкалик боксчи Луизни 12-раундда нокдаун қилсин, унинг умуман иши йўқ.

Здесь нет явных проблем с переводом. Однако ситуативное значение этого текста может быть не до конца понято представителями узбекской культуры. Но этот процитированный отрывок имеет историческую и культурную ценность для немецкого народа. То есть немецкий боксер-тяжеловес Макс Шмелинг стал чемпионом мира в 1936 году после победы над американским боксером Джо Луисом. Для представителей немецкого народа эта историческая дата выступает как культурное единство, представляющее самобытность этой нации.

Оригинал: Manchen im Dorf ist der Gärtner wegen dieses Schweigens nicht ganz geheuer, sie nennen ihn kalt, nennen seinen Blick fischig, ...

Перевод: Баъзиларга унинг сукут сақлаши ёқмайди, улар Бозбонни совуқ одам дейишади, нигоҳларини балиқникига ўхшаттишади, ...

В немецком языке холодный взгляд уподобляется взгляду рыбы, в переводе на узбекский эта фраза переводится дословно, то есть дается так, что их взгляд подобен взгляду рыбы, но в узбекской языковой культуре используются выражения бессмысленный или холодный. Выражение и усиление смысла в лингвокультурах непосредственно связано с сопоставлением национально-культурных особенностей. Одним из условий на уровне правила перевода является то, что переводные тексты каждой выраженной лингвокультуры сохраняют прагматическую состоятельность и понятны другим народам, т. е. отражают прагматические черты.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Язык – это инструмент, раскрывающий аспекты общечеловеческой культуры, находящийся в гармонии с особенной культурой нации и образом жизни, характерным для этой нации, орудие духовности, фактор, обогащающий и развивающий язык нации. Также лингвокультурные единицы, как и другие языковые и речевые единицы, являются отдельными единицами, принадлежащими лингвокультуре каждого народа.

2. В языкознании язык как средство выражения национального менталитета той или иной нации служит лингвокультурным зеркалом, выражающим мировоззрение, основанное на национальных ценностях. В

узбекских переводах немецких художественных произведений представленность лингвокультурных терминов в лингвокультурах этого народа отражается в переводах как фактор, раскрывающий человеческий характер в описании условий, воздействующих на человека с духовной, культурной, национальной, так и воспитательной точки зрения, как положительно, так и отрицательно.

3. Изучение лингвокультурем в художественных произведениях с точки зрения принципов отражения языковой картины оригинального мира, определение того, как их общечеловеческие, национально-культурные, гендерные, лексико-семантические, стилистические особенности выражаются в художественном переводе в лингвокультурологический, концептуальный, познавательный-прагматический направления современного языкознания, сопоставительного литературоведения и переводоведения служит дальнейшему укреплению научных и практических основ.

4. Перевод – это специфическая литературная деятельность, направленная на посредничество между языками, то есть это процесс преодоления барьера межкультурного общения, возникающего на основе многообразия языков. Переводческая деятельность настолько динамична, что без нее невозможно представить ни один аспект нашей жизни. Для этого используются вышеперечисленные методы.

5. При изучении лингвокультурологических особенностей выражения лингвокультурем в переводах современных немецких произведений на узбекский язык универсально и национально-культурно дифференцируются их ядерные и периферийные выражения в лексико-семантическом поле, а также значение гендерный, стилистический, синонимический и антонимический аспекты в переводе.

6. Адекватность перевода лингвокультурем, выраженных в виде слов, фразеологизмов, словосочетаний, предложений, текстов в художественных произведениях, зависит от лингвистических и неязыковых факторов, так как они приобретают широкую семантическую структуру, такую как концептуальность, коннотативность, образность, эмоциональная ассоциация вызывает определенные проблемы. При этом основная проблема объясняется тем, что безэквивалентностью в переводе названий жанров являются слова, характерные для национальных языковых реалий, имена героев произведения (антропонимы) или профессиональные имена (профессионализмы), обычаи, архаические и исторические слова, связанные с прошлым, средства выражения и художественные искусства.

7. Сопоставительный анализ некоторых примеров лингвокультурем в немецких произведениях на узбекский язык заложил основу для разработки алгоритма адекватного перевода лингвокультурем как в методике художественного перевода, так и в практике перевода художественных произведений, находя альтернативный (эквивалентный), перевод дословно с добавлением слов или, наоборот, с опусканием слов, было определено, что приемы опущения, транслитерации, использования синонимов, комментирования, творческого перевода, обобщения, конкретизации (уточнения), модуляции, словесной аналогии или перевод путем

приближения значения являются наиболее используемыми и применимыми методами. Дан ряд предложений и рекомендаций по совершенствованию этих методов.

8. В большинстве случаев переводы создаются с точки зрения той или иной филологической цели, поиска решения конкретной проблемы, причем наблюдается, что их переводят либо исследователи, либо переводчики. Поэтому интерпретации переводчика и исследователя отличаются друг от друга. Потому что исследователь подходит к тексту, чтобы узнать больше, а переводчик подходит к нему, чтобы продвигать его.

9. Возникновение прагматической связности или прагматической непоследовательности часто измеряется такими нюансами, как характерные для исходного текста художественные приемы, слова, характерные для старого лексического пласта (например, архаизмы и историзмы), ограниченные в употреблении (например, диалектизмы). В качестве недостатка в существующих переводных текстах усматривается отсутствие во многих случаях внимания значениям слов, сохранению средств художественного языка, национализму, попаданию образов в соответствие с оригиналом.

10. При изучении, переводе и выделении национально-культурных особенностей лингвокультурем необходимо тщательно учитывать лингвистические и экстралингвистические факторы. В лингвокультуреме выражение и усиление смысла неразрывно связано с сопоставлением национально-культурных особенностей. Одним из условий на уровне правила перевода является то, что переводные тексты каждой выраженной лингвокультуремы сохраняют прагматическую состоятельность и понятны другим народам, т. е. отражают прагматические черты.

11. Связность переводных текстов зависит также от умения связать выраженные в них события в логической связи одно с другим. Перевод считается адекватным, если он близок к оригиналу по содержанию. Адекватный метод перевода важен для правильного перевода оригинала, для яркого выявления его прагматических и лингвокультурологических особенностей. Кроме того, сравнительный анализ лингвистических факторов лингвокультур и их представления в переводимом языке с другими языковыми явлениями (этнографизмами, диалектизмами, фразеологизмами, реалиями и др.) в современном мировом переводоведении расширяет возможности создания их переводческого словаря.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AWARDED
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

IRGASHEVA FERUZA BAKHTIYOROVNA

**SOCIOLINGUISTIC ASPECTS OF THE TRANSLATION OF
LINGUACULTURAL TERMS FROM GERMAN INTO UZBEK
LANGUAGES**

10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy scientific degree (PhD) in PHILOLOGY**

Bukhara – 2023

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered under No. B2022.3.PhD/Fil12759 by the Supreme Attestation Commission.

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council (www.buxdu.uz) and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific advisor: **Adizova Obodon Istamovna**
Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

Official opponents: **Juraeva Malohat Mukhammadovna**
Doctor of Science in Philology, Professor

Ahmedov Anvar Botirovich
Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

Leading organization: **Urgench State University**

The dissertation defense will be held on “17” June 2023 at 09⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 awarding scientific degrees at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number 309). Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87.

The dissertation abstract is distributed on “26” May 2023.
(Mailing report № 23-20 on “26” May 2023).




D.S.Uraeva
Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

Z.I.Rasulov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate Professor

M.M.Juraeva
Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to determine the national-cultural, lexical-semantic, stylistic features of the linguo-cultural elements in German literary works and to cover the issues of their translation into Uzbek.

The object of the research work is linguo-cultural elements and their Uzbek translations in the works of Jenny Erpenbeck, Elke Haydenreich and Bernd Schroeder.

The scientific novelty of the research work is as follows:

it has been revealed that in Uzbek translations of German literary works, linguo-cultural elements are based on the effectiveness of lexical transformation methods such as semantic kalka, phraseological kalka, generalization; grammatical transformation such as permutation, substitution, addition, adjunction; syntactic transformation as antonomial, explication, compensation;

it has been stated that such strategies as intertextuality, contextual situation, style, form and semantic relationship are of paramount importance in the translation of linguistic cultures that ensure the harmony of the national-cultural and mental reality of the East and West, the historical and social way of life, the worldview of each nation; the name of the heroes of the works (anthroponyms), professional names (professionalisms), traditions, archaisms and historicisms related to the past, toponyms;

it has been determined sustainable gender, stylistic, synonymous and antonymic sides are substantiated with the difference from universal and national-cultural sides in nuclear and peripheral expressions of linguocultural and lexico-semantic fields of linguocultures, which were translated from German literary works into Uzbek;

it has been proved that linguo-cultural elements in the works of the German language were considered from the historical-genetic, cultural-aesthetic points of view, and general and differential aspects related to the motives of structures and the system of images using examples.

The implementation of the research results. Based on the scientific results obtained on the identification of the sociolinguistic aspects of the translation of linguo-cultural items from German to Uzbek languages:

on theoretical conclusions about the functional effectiveness of the methods for transforming the linguistic culture of German works of art, which were translated into Uzbek, as lexical - semantic tracing paper, phraseological tracing paper, generalization; grammatical - permutation, substitution, addition, adjunction; syntactic - antonymous, explication, compensation, as well as the obtained scientific results were used in the fundamental research project on the topic FA-F1-005 "Research on the history of Karakalpak folklore and literary criticism", completed in 2017-2020. (Reference No. 17.01/188 of the Karakalpak branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan, dated June 10, 2022). As a result, the tasks associated with the translation of Uzbek literary texts from the original were studied in a comparative aspect and served to determine the skill of a translator;

strategies as intertextuality, contextual situation, style, form and semantic relationship become of paramount importance when translating linguocultures, which ensure the harmony of the national-cultural and mental reality of the East and West, the historical and social way of life, the worldview of each nation; the name of the heroes of the works (anthroponyms), professional names (professionalisms), traditions, archaisms and historicisms related to the past, toponyms; theoretical and practical research materials were used in the implementation of the innovative research project 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: “Modernization and internationalization of the processes of the higher education system in Uzbekistan” of the Samarkand State Institute of Foreign Languages, completed in 2016-2018. (Reference No. 2822/30.02.01 of the Samarkand State Institute of Foreign Languages, dated October 08, 2022). As a result, this served to modernize the foundations of translation studies, the theory and practice of translation, the latest approach in the creation of teaching aids and textbooks, aimed at strengthening and internationalizing educational processes;

conclusions related to the linguocultural specifics of linguocultures, which are translated from modern German works of art into the Uzbek language, universal and national-cultural differences between nuclear and peripheral expressions of linguocultures in the lexico-semantic field, their stability from gender, stylistic, synonymous and antonymic sides, as well as The results of the study were used in the preparation of the script for the programs of the Bukhara Regional Television and Radio Company “Hello, Bukhara”, “Power to Knowledge” (reference No. 1/309 of the Bukhara Regional Television and Radio Company, dated November 28, 2022). As a result, the TV shows are equipped with scientific facts, as well as the connection of Uzbek literature with the German context and its educational and educational value.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, the conclusion, and the list of used literature, with a total volume of 142 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLICATIONS

I bo'lim (I часть; Part I)

1. Irgasheva F.B. Integration of language and culture into the Translation process // Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture. Volume 01, Issue 01, October 2020. – B. 32-34. (Impact Factor: 5,47).

2. Irgasheva F.B. Translation of linguocultural peculiarities in Hafiza Kochkarova's translations // Middle European Scientific Bulletin, Volume 12, May 2021. – B. 247-249. (Impact Factor: 5,43).

3. Irgasheva F.B. Sources of Linguocultures and Linguoculturological Field // Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture. Volume 03, Issue 06, Jun 2022. 56-60. (Impact Factor: 5,69).

4. Irgasheva F.B. Tarjimada lingvokulturemalarning berilishi va ularning struktural komponentlari (Nemis va o'zbek tillari misolida) // Namangan davlat universiteti ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2021. – №5. – B. 435-439. (10.00.00 № 26)

5. Irgasheva F.B. Lingvokulturemalarning ifodalanish usullari va tarjima prinsiplari // Ilm sarchashmalari. Ilmiy-nazariy, metodik jurnal. – Urganch, 2022. - №2. – B. 173-176. (10.00.00 № 3)

6. Irgasheva F.B. Lingvokulturologiyaning tarixiy bosqichlari va ijtimoiy-madaniy o'ziga xosliklari // Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti. – Buxoro, 2022. – №5. – B.31-35. (10.00.00 № 1)

7. Irgasheva F.B. Linguokulturelle Komponenten: Wortschatz. Lexikologie. Text // Theory and Analytical Aspects of Recent Research. International scientific-online conference. Part 1, Issue 5, May 2022. – B. 614-617.

8. Irgasheva F.B. Problems of Languages, Societies and Trnaslations // International scientific research conference. International scientific-online conference. – Belarus, November 2022. – B. 64-67.

9. Irgasheva F.B. Die Bestandteil der Phreseologismen nach inneren Struktur und ihre Übersetzungsmöglichkeiten ins Usbekische // Актуальные научные исследования в современном мире: XXV Международная научная конференция. – Переяслав-Хмельницкий, 2017. – №5, часть 25. – B. 12-14.

II bo'lim (II часть; part II)

10. Irgasheva F.B. Uzluksiz ta'lim tizimida nemis tilini o'qitishning zamonaviy dasturlari // DaF - Unterricht im digitalen Zeitalter. II – internationale Digitalkonferenz. Toshkent, 2021. – B. 34-35.

11. Irgasheva F.B. Milliy madaniyat va an'analarning turizm sohasi rivojida tutgan o'rni // Buxoro viloyatining turistik va investitsion salohiyati. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya. – Buxoro, 2018. – B. 323-325.

12. Irgasheva F.B. Namengebrauch in der Genderlinguistik // Filologiya fanlarining dolzarb masalalari. Respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Buxoro, 2017. – B. 119-122.

13. Irgasheva F.B. Funktion und Klassifikation der Metapher in der Presse // Filologiya fanlarining dolzarb masalalari. Respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Buxoro, 2017. – B. 122-125.

14. Irgasheva F.B. Sonderarten der Trophen und ihre Übersetzung ins Usbekische // Filologiya fanlarining dolzarb masalalari. Respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Buxoro, 2017. – B. 125-127.

15. Irgasheva F.B. Die englische Sprache und sein Einfluss auf die deutsche Sprache // “Xorijiy tillarni o’rgatishda zamonaviy innovatsion texnologiyalardan foydalanishning maqsad va vazifalari hamda dolzarb usullari” mavzusidagi ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Buxoro, 2020. B. 151-153.

16. Irgasheva F.B. Onomastik als wissenschaftliche Disziplin // Onomastika masalalari. Ilmiy maqolalar to’plami. – Toshkent, 2015. – B. 103-105.

Avtoreferat “Durdona” nashriyotida tahrirdan o‘tkazildi hamda o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlarning mosligi tekshirildi.

Bosishga ruxsat etildi: 20.05.2023 yil. Bichimi 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
garniturada raqamli bosma usulida bosildi.
Shartli bosma tabog‘i 2,7 Adadi: 100 nusxa. Buyurtma №265.

Guvohnoma AI №178. 08.12.2010.
“Sadridin Salim Buxoriy” MChJ bosmaxonasida chop etildi.
Buxoro shahri, M.Iqbol ko‘chasi, 11-uy. Tel.: 65 221-26-45

